

Санкт-Петербургский государственный университет

МИТРОФАНОВА Валерия Владимировна

Выпускная квалификационная работа

**Активные русские пословицы тематической группы
«Собственность. Хозяин. Гость. Богатство» (на фоне пословиц
английского и польского языков)**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5153. «Польский язык»

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент, Кафедра славянской
филологии,
Раина Ольга Викторовна

Рецензент:
доктор
филологических наук,
профессор, Академия
гуманитарных наук и
экономики в Лодзи,
Кусаль Кшиштоф

Санкт-Петербург
2023

Содержание

Введение	4
Глава I. Теоретические аспекты паремиологии	7
1.1. Паремиологические традиции Великобритании, России и Польши	7
1.1.1. История собирания и изучения пословиц в Великобритании.....	7
1.1.2. История собирания и изучения пословиц в России	10
1.1.3. История собирания и изучения пословиц в Польше.....	12
1.2. Паремиологические универсалии как обязательные признаки и образность как факультативный признак пословицы	15
1.3. Тематическая классификация как средство создания пословичной картины мира	16
1.4. Активные русские пословицы как часть паремиологического минимума русского языка.....	18
1.5. Лингвокультурологическая значимость активной русской пословицы как компонент ее семантической структуры.....	20
Выводы к главе I.....	21
Глава II. Тематическая группа пословиц «Собственность. Хозяин. Гость. Богатство»	23
2.1. Тематическая подгруппа «Дом, собственность» русских пословиц и их польских и английских пословичных параллелей.....	25
2.2. Отражение традиционных представлений о взаимоотношениях хозяина и гостя в тематической подгруппе «Хозяин – гость»	28
2.3. Русские пословицы тематической подгруппы «Пища – угощение» и их польские и английские пословичные параллели	35
2.4. Установки культуры, нашедшие отражение в тематической подгруппе «Хозяйственность – бесхозяйственность»	40
2.5. Отношение к деньгам в тематической подгруппе «Бережливость – расточительность»	44
2.6. Отражение восприятия материального достатка в тематической подгруппе «Богатство – бедность»	46

Выводы к главе II	49
Заключение	51
Список литературы и источников	54
Список словарей и сборников паремий	54
Список научной литературы	54
Список электронных источников.....	57
Список сокращений	60
Приложение 1. Сведения об информантах.....	60
Приложение 2. Заполненные анкеты	67
Приложение 3. Список анализируемых пословиц русского, польского и английского языков	67

Введение

Паремиология позволяет получать сведения о картине мира определенного народа. Паремиологическая картина мира, являющаяся неотъемлемой частью языковой картины мира, у каждого народа будет иметь специфические проявления, отражающие культурные установки этого народа. Пословицы, являясь кладезем накопленного веками опыта, содержат важную информацию не только о нынешних ценностях, но и об уже забытых временах, представляя собой, таким образом, невероятную лингвокультурологическую значимость. В данном исследовании мы рассматриваем тематическую группу «Собственность. Хозяин. Гость. Богатство». С древних времен человек четко обозначал свои границы, тема собственности была крайне важна и остается актуальной до сих пор, так как играет ключевую роль в нашей жизни. Будучи неотъемлемой частью жизни, эта сфера, несомненно, нашла отражение в пословицах. Этим обуславливается **актуальность** данной работы, ведь пословицы наитеснейшим образом связаны с человеком, в них запечатлен его опыт, традиции, чувства, особенности быта.

Объект данного исследования – русские, польские и английские пословицы тематической группы «Собственность. Хозяин. Гость. Богатство».

Предмет исследования – сходства и различия лингвокультурологического содержания русских, польских и английских пословиц о собственности, хозяине, госте и богатстве.

Материалом исследования послужили русские пословицы, отобранные из «Русско-славянского словаря пословиц с английскими соответствиями» М.Ю. Котовой под редакцией П.А. Дмитриева и проверенные нами в ходе социолингвистического паремиологического опроса, польские пословицы из учебно-методического пособия М. Ю. Котовой, А. А. Колпаковой, О. В. Раина, А. С. Шестаковой-Стукун «Тетради паремиографа. Выпуск 6. Польские пословичные параллели русских пословиц паремиологического минимума» и английские пословицы из «Тетрадей паремиографа. Выпуск 4. Английские

пословичные параллели русских пословиц паремиологического минимума (на фоне болгарских, словацких и чешских пословиц) М.Ю. Котовой и А.А. Колпаковой.

Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые исследуются активные русские паремии тематической группы «Собственность. Хозяин. Гость. Богатство» на фоне польского и английского языков, а также выявляются национально-культурные особенности данного фрагмента паремиологической картины мира в русской, польской и английской лингвокультурах.

Цель данной работы состоит в выявлении лингвокультурологических коннотаций активных русских пословиц тематической группы «Собственность. Хозяин. Гость. Богатство» на фоне пословичных параллелей в польском и английском языках. Для достижения данной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- Описать теоретические основы исследования пословиц;
- Определить значение теории паремиологического минимума;
- Описать роль тематической классификации пословиц для характеристики языковой картины мира;
- Провести социолингвистический паремиологический опрос носителей русского языка для выявления активных русских пословиц;
- Провести структурно-семантический сопоставительный анализ активных русских пословиц и их английских и польских параллелей.

Поставленные задачи определили **структуру работы**. Она состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованной литературы и источников и Приложения. Во Введении обосновывается актуальность темы, формулируется объект, предмет, цель и задачи работы, указываются используемые методы, а также определяется научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования. В первой главе приводится

содержание терминов пословица, паремиологическая универсалия, паремиологическая картина мира, лингвокультурология, рассматривается история паремиологической науки в России, Великобритании и Польше. Вторая глава посвящена сопоставительному и лингвокультурологическому анализу конкретной тематической группы активных пословиц русского языка и их польских и английских соответствий. В Заключении делаются выводы в соответствии с поставленными задачами исследования.

В работе используются следующие **методы**: метод направленной выборки материала из словарей, описательный, сопоставительный методы; метод компонентного анализа, метод паремиологического социолингвистического эксперимента, метод контекстуального анализа.

Теоретическая значимость данного исследования состоит в определении национально-культурных особенностей активных русских паремий тематической группы «Собственность. Хозяин. Гость. Богатство» и их пословичных параллелей в польском и английском языках. Результаты исследования вносят вклад в развитие теории лингвокультурологии в области изучения русского, польского и английского паремиологических пространств.

Практическая значимость определяется возможностью использовать результаты исследования в преподавании паремиологии, лингвокультурологии, теории и практики перевода.

Глава I. Теоретические аспекты паремиологии

1.1. Паремиологические традиции Великобритании, России и Польши

1.1.1. История собирания и изучения пословиц в Великобритании

Важная роль в истории английской паремиологии отводится гномам и максима́м, представляющим собой краткие изречения, обладающие нравоучительным характером. Практика их составления стала популярна в Англии в Средние века. Однако, современные пословицы сильно отличаются от гном и максим: гномы и максимы – индивидуальные утверждения назидательного характера, в то время как пословицы являются народными, определить их первоисточник часто невозможно. Первые сборники не отличались строгостью отбора материала, наряду с пословицами в них нередко входили схожие с ними явления, такие как фразеологизмы, приметы, афоризмы и т.д. Одними из первых письменных сборников английских пословиц считаются “The Proverbs of Alfred”, авторство которого приписывается королю Альфреду Великому, созданный в XII веке и содержащий религиозные и моральные предписания, и “The Durham Proverbs”, который относится к XI веку и включает 46 изречений на латинском и древнеанглийском языках. Также следует отметить собрание из 89 изречений “Old English Dicts of Cato”, основанное на «Двустисшиях Катона». В XIV-XV веках после длительного господства англо-нормандского языка в качестве литературного наконец начал возрождаться английский язык. Количество устойчивых словосочетаний начало расти. В этот период значительный вклад в популяризацию паремий внесли литераторы, использовавшие пословицы в своих произведениях; среди них такие авторы, как Джон Гауэр, Джеффри Чосер и другие. Появилась переводная литература, связанная с паремиями, например, “Dicts and Sayings of the Philosophers”, переведенная с арабского языка и ставшая одной из первых книг, напечатанных на английском языке. В XVI-XVII веках также были популярны книги эмблем – сборники гравюр, сопровождающихся пояснениями нередко в виде пословиц. Например, можно

назвать сборник “Choice of emblems” Джеффри Уитни, содержащий более 200 изречений. Материал в сборниках того времени не был систематизирован и не анализировался. В XVI-XVIII веках интерес исследователей к паремиологии растет, появляются первые полноценные паремиологические издания, например, словарь Ричарда Тавернера “Proverbes or Adagies: with Newe Addicions Gathered out of the 48 Chiliades of Erasmus”, изданный в 1539 году и сборник пословиц Джона Хейвуда “A Dialogue Conteinyng the Nomber in effect of all the Prouerbes in the Englishe Tongue”, вышедший в 1546 году. Главным отличием собрания Ричарда Тавернера от предшественников стало наличие комментариев к изречениям (происхождение, значение и т.д.), а также введения, в котором была предпринята попытка сформулировать природу пословиц. Джон Хейвуд включил в свой сборник все известные на тот момент пословицы, расположив их в алфавитном порядке. Словари XVI-XVIII веков отличались влиянием латыни и Библии, а также материал, размещенный в них, был отобран субъективно. По мере развития языка расцветала и паремиология. XVIII век известен публикацией первых этимологических словарей, а также расширением спектра помет, что отражается и на словарях пословиц того времени. Например, в 1818 году появляется книга “Curious Antiquities: Or, the Etymology of Many Remarkable Old Sayings, Proverbs, and Singular Customs” Джозефа Тейлора. В XVIII-XIX веках начинают изучать паремиологический фонд английского языка. Всё больше работ, включающих в себя анализ паремиологического материала, появляется со второй половины XIX века. В XIX веке выходит несколько книг, среди них “A Handbook of Proverbs” (1855) Генри Джордж Бона, “English Proverbs And Proverbial Phrases” (1869) Уильяма Хэзлит. В словаре 1929 года “English Proverbs and Proverbial Phrases: A Historical Dictionary” Дж. Апперсона впервые была представлена классификация паремий по тематическим группам (времена года, животные, дни недели и т.д.), а те, что невозможно было отнести к одной из выделенных групп, автор расположил в соответствии с алфавитным порядком опорных слов. Словарь Апперсона содержит около 13000 пословиц. Кроме того,

пословицы сопровождаются датой появления: судя по представленным данным, первая паремия была зафиксирована в XI веке. Далее появляется целый ряд паремиологических словарей. В 1993 году появляется сборник пословиц, пословичных выражений и сравнений “The Wordsworth Dictionary of Proverbs”, который содержит этимологическое описание паремий, которые проиллюстрированы примерами из произведений авторов различных эпох. XX век в английской паремиографии стал временем появления и распространения не только общих сборников пословиц, но и сборников пословиц определенного диалекта или писателя. Одним из наиболее известных писательских словарей пословиц является сборник паремий, использованных в творчестве У. Шекспира – “Shakespeare’s Proverbial Language” Роберта Уильяма Дента, вышедший в 1984 году. В сборнике указывается произведение, в котором изречение было употреблено впервые, а также отмечается, было ли оно включено в Оксфордский словарь. В 2011 году появилась паремиографическая библиография, включившая в себя все словари пословиц с момента их появления до наших дней – “International Bibliography of Paremiography” В. Мидера. В работу включены не только издания на английском языке, но и на многих других: немецком, русском, японском и т.д. В данную библиографию не вошли издания, представляющие собой список пословиц без каких-либо комментариев или классификаций. Одним из самых авторитетных словарей пословиц считается “The Oxford Dictionary of Proverbs”, изданный в 2008 году и переживший уже несколько переизданий, а также опубликованный в электронном виде. Этот словарь совместил в себе алфавитный принцип и принцип классификации в соответствии с опорным словом. Также в данном словаре присутствует введение, в котором описаны основные вехи истории развития пословиц, их происхождение. Таким образом, словари пословиц английского языка прошли путь от субъективных списков до полноценных словарей с большим количеством помет, имеющих помимо прочего высокую культурологическую значимость.

1.1.2. История собирания и изучения пословиц в России

До того, как появилась письменность, пословицы передавались от поколения к поколению, сохраняясь в устной речи. Паремии встречаются уже в древнерусской литературе, например в «Слове о полку Игореве». В начале сборники были рукописными, и паремии в них были упорядочены по алфавиту. Один из первых рукописных сборников, дошедших до нас, – «Повести, или пословицы всенароднейшие по алфавиту», данный сборник состоял из около 2500 примеров, однако, помимо пословиц в него также вошли другие схожие изречения, такие как, например, приметы, прибаутки и т.д. Имя автора до нас не дошло. С появлением книгопечатания начали появляться печатные издания. Например, «Собрание 4291 древних российских пословиц» 1770 года авторства выдающегося лингвиста, ученика М. В. Ломоносова, А. А. Барсова, представляющее собой алфавитный список пословиц, «Слово пуще стрелы: пословицы, собранные Василием Никитичем Татищевым», содержащий 1478 пословиц, «Русские пословицы, поговорки, притчи и присловья, собираемые Алексеем Васильевичем Кольцовым», содержащее 438 изречений. Русская литература XVIII века носила в основном дидактический характер, следовательно пословицы были популярны и приводились и в учебных пособиях, и в журналах, и в художественной литературе. Паремии присутствуют и в «Словаре Академии Российской» (1789—1794), для которого их собирал поэт Богданович. В XIX веке пословицы наконец становятся объектом лингвистических исследований, тогда как до этого времени изучение пословиц сводилось лишь к их перечислению или классификации. Особого внимания заслуживает опубликованный в 1848 году сборник русского этнографа, историка Ивана Михайловича Снегирёва «Русские народные пословицы и притчи», именно это и считается первым научным собранием русских пословиц. Пословицы в нем расположены в алфавитном порядке, некоторые паремии также содержат пояснение отдельных слов, объяснение смысла всей пословицы, источники, параллели из других языков. Позднее сборник был снабжен предисловием и

дополнением. Интерес к паремиологии проявил также Владимир Иванович Даль. Двухтомный труд Даля «Пословицы русского народа: Сборник пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, прибауток, загадок, поверий и пр.», вышедший в 1862 году, состоял из более чем 30 тысяч языковых единиц, наличие такого обширного материала объясняет то, что пословицы сгруппированы по различным тематическим разделам, названным либо парой антонимов, например: «жизнь – смерть», «радость – горе», либо одним словом, например «стихии», либо парой синонимов, например «учение – наука», либо (реже) тремя словами, которые связаны между собой ассоциативно, например «добро – милость – зло». Как следует из названия сборника, сюда вошли также скороговорки, прибаутки, присказки и т.д. В конце XIX – начале XX века был издан ряд важнейших сборников, актуальных для современной паремиологии, например, «Литературные первоисточники и прототипы трехсот русских пословиц и поговорок» (1897 г.) И. Е. Тимошенко, в котором произведена попытка определить происхождение русских пословиц; «Старинные сборники русских пословиц, поговорок, загадок и проч. XVII-XIX столетий» (1899 г.) П. К. Симони, паремии в котором представлены списком в алфавитном порядке; «Народная сельскохозяйственная мудрость в пословицах, поговорках, приметах» (1901-1905 гг.) А. С. Ермолова в четырех томах, в котором паремии расположены по временам года, месяцам и дням, при этом здесь появляются и параллели в других языках: чешском, польском, французском, немецком и итальянском; в некоторых случаях приводится географическая информация (где была записана та или иная пословица), числа месяцев сопровождаются информацией о том, какой в этот день праздник, а также днем какого святого считается этот день; кроме того, пословицы даются в этом сборнике с пояснениями, представляющими собой попытку анализа семантики паремий. В XX веке был выпущен ряд узконаправленных сборников, таких как, например, «Пословицы и поговорки о полах и религии» (1933 г.), «Военные пословицы русского народа. Сборник пословиц и крылатых слов» (1945 г.) М.

И. Шахновича; «Сборник фольклорных произведений (пословиц, поговорок и загадок), содержащихся в рукописях XVIII-XX веков» (1961 г.) под редакцией Б. Н. Путилова и другие. В настоящее время изучение пословиц продолжается, растет популярность и востребованность сборников пословиц для учащихся, например «Школьный словарь живых русских пословиц» 2002 года под редакцией В. М. Мокиенко. В этом словаре представлены активные русские пословицы, сопровождающиеся примерами их контекстного употребления, которые взяты из художественной литературы, объяснением значения и по возможности происхождения. В 1994 году был издан сборник В.И. Зимина «Русские пословицы и поговорки. Учебный словарь», в котором содержится около 2500 паремий, которые разделены по тематическим группам. Из современных изданий необходимо также отметить «Большой словарь русских пословиц» под общей редакцией В.М. Мокиенко, в словарной статье которого приводится опорное слово, пословица во всех зафиксированных вариантах с указанием источников, также некоторые пословицы снабжены историческим или этимологическим комментарием, толкованием либо пословицы целиком, либо отдельных слов, которые могут показаться читателю незнакомыми, а следовательно затруднить понимание паремии.

1.1.3. История собирания и изучения пословиц в Польше

Когда пословицы появились в устной речи, сказать если не невозможно, то очень сложно. Например, в одной из краковских рукописей 1407 года встречается польско-латинская версия пословицы «Quando se lika dra, tunc ea drzi» («Kiedy sie luka dra, wredy je drzyj»), говорящая о том, что всё нужно делать вовремя. Появление первых записанных пословиц в Польше относят к XV веку, несмотря на это, многие из них актуальны и используются до сих пор. Однако, бурное развитие паремиология получила только в 20-е годы XVI века, так как именно в это время латынь перестала доминировать и уступила место польскому языку. Первым, кто издал печатные книги на польском языке,

был Бернарт из Люблина. Он включил паремии в стихотворную биографию «Житие Эзопа Фригийского», в которой содержалось более 200 басен, названия этих басен и послужили основой для первого польского сборника пословиц. Паремии, нашедшие отражение в данном сочинении, представляли собой перевод латинских афоризмов, адаптированных к польским реалиям. В 1521 Ян из Кочишек издал “Rozmowy, które miał król Salomon mądry z Marchołtem grubym a sprośnym”, многие фразы Мархолта стали крылатыми выражениями и пополнили паремиологический фонд. Писатели Ян Кохановский и Миколай Рей внесли неоценимый вклад в развитие паремиологии 16 века, так как многие из фраз, используемых ими в их произведениях (“Fraszki”, “Figliki”, “Aproftegmata”), были взяты из разговорной речи и впоследствии стали пословицами. В 1618 году Соломон Рысиньский издал сборник пословиц XV-XVI веков “Proverbiorum Polonicorum a Salomone Rysinio collectorum. Centuriae decem et octo”, материал для которого собирал более 30 лет. В сборник вошло около 1850 паремий. В 1632 году Гжегож Кнапский включил в третий том своего польско-латино-греческого словаря около 6 тысяч польских паремий вместе со схожими по значению греческими и латинскими пословицами. В 1658 Анджей Максимилиан Фредро издал “Przysłowia mów potocznych albo Przestrogi obyczajowe, radne, wojenne Andrzeja Maksymiliana Fredry”, который в большинстве своем состоял из изречений самого автора, этим изречениям характерно барочное богатство языка. Вацлав Потоцкий, писатель второй половины XVII века, своим творчеством также заметно пополнил запас уже имевшихся паремий. Первая половина XVIII века – не благоприятный период в истории польской паремиографии. Из значимых собраний следует отметить рукопись Яна Станислава Яблоновского “Polityka włoska I polska albo przysłowia włoskie po polsku zebrane i na polski język przetłumaczone, polskimi przysłowiami przyczynione”, которая была утеряна во время Второй Мировой войны. Эпоха Просвещения стала плодотворной с точки зрения работ по паремиографии. Самуэль Богумил Линдэ, автор шеститомного словаря

польского языка, включил в свой словарь около 10 тысяч пословиц и поговорок, большинство из которых взяты из художественной литературы, начиная от Рея и Кохановского и заканчивая газетами конца XVIII века. В 30-е годы XIX века наряду с паремиографией стала популярна паремиология, прародителем которой можно считать Казимежа Владислава Вуйчицкого, он издал, например, в 1830 году “Przysłowia narodowe z wyjaśnieniem źródła, początku oraz sposobu ich użycia”. Попытки объяснить происхождение пословиц зачастую сводятся к домыслам, не лишенным фантазии, однако, этот труд, определенно, имеет высокую значимость для истории польской паремиологии. С этого момента пословицы стали популярны, многие обращались к паремиологии и паремиографии, причем не только писатели малых жанров. Например, “Pan Tadeusz” Адама Мицкевича содержит более 300 пословиц, также пословицы составляют немалую часть таких произведений Юлиуша Словацкого как “Balladyna”, “Beniowski”. 8 тысяч польских пословиц собрал Юзеф Адам Конопка и в 1840 году опубликовал “Pieśni ludu krakowskiego”. Самуэль Адальберг выпустил “Księga przysłów, przyrównań i wyrażeń przysłowiowych polskich”, написав про нее, что это «самая обширная коллекция, когда-либо созданная в этой области». Благодаря данной работе многие пословицы, которые до этого хранились в рукописях, наконец стали общедоступны. В межвоенный период Ян Станислав Быстронь также посвятил этой теме несколько работ, например, монографию “Przysłowia polskie”, изданную в Кракове в 1933 году. По окончании Второй Мировой войны изучение данной сферы возобновилось. Было принято расширить труд Самуэля Адальберга “Księga przysłów”, для реализации проекта в 1954 году появилась специальная комиссия, редактором которой был Юлиан Кшижановский. Были собраны воедино все возможные к тому времени напечатанные коллекции, а также рукописные от Средневековья до второй половины XX века. Результатом этой работы стала полумиллионная картотека, и в 1969, 1970, 1972 и 1978 годах вышли 4 тома такого труда как “Nowa księga przysłów i wyrażeń przysłowowych polskich”. Пословицей стало

название труда Юлиана Кшижановского “Mądrej głowie dość dwie słowie”, изданного в 1958 году. Станислав Щвирко – автор таких трудов, как “Przysłowia”, “Na wszystko jest przysłowie”, “Rok płaci – rok traci. Kalendarz przysłów i prognostyków rolniczych” [Świerczyńska: 11-16] Среди публикаций начала XXI века - многоязычный словарь „Przysłowia w ośmiu językach” Доброславы и Анджея Сьверчиньских. В него вошло более восьмисот польских пословиц, рядом с которыми представлены их французские, итальянские, немецкие, испанские, французские, русские, английские и латинские аналоги.

1.2. Паремнологические универсалии как обязательные признаки и образность как факультативный признак пословицы

Пословица – логически законченное образное или безобразное изречение афористического характера, имеющее назидательный смысл и характеризующееся особой ритмической и фонетической организацией [Мокиенко: 10]. Из определения следует, что пословица может иметь прямой и переносный план, а может восприниматься только буквально, не имея при этом образности. Однако, отсутствие переносного плана не означает, что то или иное суждение пословицей не является, если оно отвечает ряду других, обязательных признаков (паремнологическим универсалиям). Существует множество определений пословицы и присущих ей признаков. Среди общепризнанных признаков пословиц отмечают: широкая употребительность в народе, анонимность, устойчивость, краткость, законченность фразы, рекомендательный характер, обобщение опыта. Например, пословица *Учиться – всегда пригодится* не имеет образного плана, однако, обладает афористичностью, завершенностью и смысловой емкостью, что позволяет отнести данное суждение к пословицам, подобно, например, паремии *Ученье – свет, а неученье – тьма*. Пословица является языковой единицей, имеющей ряд обязательных признаков, которые представляют собой паремнологические универсалии, выделяющие в свою очередь

пословицу из ряда других лексических и фразеологических единиц. Активные пословицы обладают несколькими признаками, которые также присущи фразеологическим единицам, такими как относительная устойчивость, воспроизводимость и экспрессивность. Однако, есть ряд признаков, свойственных только паремиям. Первый признак – закрытая синтаксическая структура: пословица представляет собой синтаксически завершенное предложение. Вторым признаком – уникальная семантическая природа. [Котова: 20]

1.3. Тематическая классификация как средство создания пословичной картины мира

На данный момент существует несколько способов классификации пословиц в словаре. Варианты существующих классификаций пословиц в словарях описаны в статье 1988 года «Классификация пословичных изречений» Григория Львовича Пермяков. Известный паремиолог выделяет пять типов классификации:

- Алфавитный: данный тип классификации основывается на том, с какой буквы начинается первое слово в пословице и на каком месте стоит эта буква в алфавите. По такому типу составлялось большинство словарей до XIX века. Этот тип классификации отличается простотой составления, однако, неудобен в использовании: разные трансформации одной пословицы могут оказаться в совершенно разных местах. К словарям с таким типом классификации относятся, например, «Русские народные пословицы и поговорки» И.М. Снегирёва, «Словарь русских пословиц и поговорок» В.П. Жукова.
- Лексический/энциклопедический, то есть основывающийся на опорном (стержневом) слове. Такой принцип помогает человеку, обратившемуся к такому словарю, быстрее найти искомую паремию. Неудобство данного типа классификации заключается в том, что паремии с похожей или одинаковой семантикой, но разным образным составом могут

оказаться в разных местах, что осложняет работу со словарем. К такому типу классификации относится «Большой словарь русских пословиц» В.М. Мокиенко, Е.К. Николаевой, Т.Г. Никитиной.

- Монографический тип классификации распределяет пословицы по группам в соответствии с их хронологической или территориальной принадлежностью. По этому принципу составлен, например, сборник «Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках XVIII-XX вв.» М. Я. Мельц, В. В. Митрофановой, Г. Г. Шаповаловой.
- Генетический тип классифицирует пословицы в соответствии с их этимологией пословиц. Среди распространенных источников происхождения пословиц можно выделить пословицы библейского происхождения, пословицы, заимствованные из латинского языка – такие пословицы часто имеют эквиваленты в различных языках, так как латынь и Священное Писание оказали большое влияние на все языки и народы. Еще популярными источниками паремий являются история того или иного народа, басни, художественная литература, авторские высказывания. Пословицы с таким происхождением чаще будут лакунарны для других языков или будут иметь аналоги, обладающие подобной семантикой, но совершенно иным компонентным составом.
- Тематический тип классификации опирается на семантику пословиц. Такой тип является одним из наиболее популярных и удобных. В соответствии с данным типом классификации паремии в словаре размещаются в соответствии с темами изречений и их содержанием, что позволяет сосредоточиться не на внешних признаках пословицы (на какую букву она начинается, какое в ней опорное слово и т.д.), а на сути, смысле суждения. Эта система также не лишена ряда недостатков. Во-первых, паремии отличаются многотемностью, и поэтому не могут быть помещены в рамки одной узкой темы. Также такой способ классификации достаточно произволен, и каждый составитель сборника

может отнести одну и ту же поговорку к наиболее подходящей, по его мнению, теме. [Пермяков: 11-13]

Однако, на наш взгляд, такая система классификации наиболее полно отражает пословичную картину мира народа, так как получить представление о тематике пословиц, можно даже не ознакомившись со всеми пословицами, ведь по выделенным темам в указателе уже будет понятно, о чем чаще всего в них идет речь. В темах чаще всего отображены ценностные константы, о которых говорится в паремии, а ценностные константы в свою очередь представляют собой национальную картину мира. Пословичная картина мира напрямую связана с анализом семантики пословицы, а тематическая классификация как раз ее учитывает. Пословичная картина мира в случае паремий, у которых буквальный и переносный планы не совпадают, имеет двоякую структуру, ведь тогда они отражают два видения мира: во-первых, повседневную жизнь людей, особенности быта, а, во-вторых, общепринятые истины, нормы морали. [Ерасов]

1.4. Активные русские пословицы как часть паремиологического минимума русского языка

Понятие паремиологического минимума языка было введено Г.Л. Пермяковым в 1970-х годах. Паремиологический минимум языка представляет собой список общеизвестных и употребительных пословиц. В свой список Г. Л. Пермяков включил 500 наиболее употребительных пословиц и афоризмов русского языка, которые были отобраны, как наиболее широкоупотребительные во время социолингвистического эксперимента. Информантам необходимо было ознакомиться с представленным списком пословиц, отметить незнакомые им и по желанию дополнить список теми пословицами, которые, на их взгляд, активно используются в живой речи, но по каким-то причинам не вошли в предложенный им список. Также анкета предварялась небольшой анкетой, состоящей из таких вопросов:

1. Как Вы думаете, сколько приблизительно народных изречений типа пословиц и поговорок Вам известно – 20, 50, 100, 200 или больше?
2. Ваша профессия.
3. Образование.
4. Ваше основное место жительства (республика, область) до восемнадцати – двадцати лет.

В связи с рядом неточностей такого эксперимента и недостающими вопросами в анкете (пол, возраст) впоследствии был проведен еще один эксперимент: было представлено 538 изречений в усеченной таким образом форме, чтобы люди, знающие выражение, могли дописать его продолжение.

На основе двух проведенных экспериментов был составлен список из 500 наиболее употребительных пословичных изречений. [Пермяков: 149-153] В этом списке, таким образом, нашли отражение наиболее значимые константы русского народа.

Однако, современные исследователи всё чаще говорят о погрешностях эксперимента и переоценённости идеи. Пословица воспринимается каждым носителем языка индивидуально, в зависимости от ряда показателей: возраста, места рождения и проживания, образования, профессии, личного речевого опыта и т.д. По этой причине крайне сложно будет выделить общий паремиологический минимум для всего народа, можно лишь определить «зону узнавания» [Мокиенко: 15], которая будет демонстрировать ядро национальной паремиологии. Употребление паремий диктуется не их частотностью, а личными предпочтениями того, кто их употребляет, то есть говорящего. Кроме того, частотность употребления постоянно меняется, одни пословицы в связи с возникшими ситуациями начинают использоваться чаще, другие же за ненужностью отходят на второй план. Здесь уместно заметить, что, в таком случае, наиважнейшая часть паремиологического минимума – активные, то есть употребляющиеся в данный момент времени, пословицы, вошедшие в него.

1.5. Лингвокультурологическая значимость активной русской пословицы как компонент ее семантической структуры

Семантическая структура пословицы состоит из нескольких планов: денотативного, сигнификативного и коннотативного. Денотативный аспект представляет собой прямое значение пословицы, то есть буквальный смысл суждения. Сигнификативный аспект – это образный (иносказательный) план паремии, возникший при анализе прямого плана. Коннотативный аспект – набор возникающих ассоциаций: языковых, контекстных и культурологических. Активные пословицы, то есть те, которые входят в активный запас носителей языка, чаще всего обладают устойчивым коннотативным планом, имеющим общенациональный характер. Это объясняется тем, что время, а следовательно реалии, в которых живут носители, одинаковые. Активная пословица имеет ряд коннотаций. Прежде всего, живым пословицам характерна общезнаемость, так как если паремия перестает употребляться в речи, она утрачивает свой статус. Кроме того, живая пословица, описывая определенную ситуацию, вызывает богатый спектр ассоциаций в сознании слушающего или говорящего. В ряду ассоциаций одна из самых важных коннотаций – дидактическая. Морализаторство характерно только пословице, причем оно может быть как прямым, так и завуалированным. Нравоучительную коннотацию поддерживает афористичность, которая также присуща цитатам и крылатым выражениям. Таким образом, коннотации семантики пословицы являются наиболее яркими ее универсалиями. [Котова: 21-22]

Для понимания значения пословиц необходимы определенные знания в области лингвокультуры. Без этих знаний не представляется возможным понять определенные компоненты пословицы, отражающие национальное своеобразие, которые могут не иметь прямых аналогов в другом языке. [Бредис, Ломакина, Мокиенко: 39]

Активная паремия отражает актуальную картину мира и специфику менталитета конкретного народа, ведь если пословица употребляется в речи, значит существуют ситуации, в которых это кажется человеку уместным. Пословица может дать представление о характере народа, его привычках, основных занятиях, о том, что он считает важным в жизни, а что второстепенным. [Замалетдинов, Замалетдинова], [Фархутдинова]

В разных языках пословицы могут описывать одинаковые или схожие ситуации, однако, крайне важно обратить внимание на то, какие образы при этом используются, ведь именно в них заключена лингвокультурологическая значимость пословицы, а следовательно образы будут отличаться в зависимости от реалий того или иного народа. [Воробьев]

Выводы к главе I

В данной главе нами была описана история паремиографии в России, Великобритании и Польше, во всех трёх странах паремиологическая наука прошла длинный путь становления, от собирания пословиц и составления их списков до публикации сборников, содержащих анализ значения, происхождения, коннотаций паремии. Мы рассмотрели универсалии, свойственные пословице и отличающие ее от других малых жанров фольклора. Также в работе была изучена идея паремиологического минимума языка, его важность для лингвокультурологии. Паремиологический минимум – это определенный набор паремий, который облегчает и ускоряет процесс общения разных народов, их взаимопонимание. В данной главе были перечислены и описаны существующие способы классификации пословиц в сборниках. Для нашего исследования был выбран тематический способ классификации паремий, в соответствии с которым выделяется тематическая группа «Собственность. Хозяин. Гость. Богатство», на изучение которой и направлена данная работа. Тематические группы способствуют пониманию культурного кода народа. Также в этой главе была описана значимость пословицы для изучения национально-культурного кода народа. Глубокое

изучение пословичного фонда позволяет лучше понять традиции и быт того или иного народа. Пословицы передаются из поколения в поколение, содержат культурные установки, стереотипы, выражают мировоззрение народа, что формирует картину мира. Паремиологическая картина мира – крайне важное понятие, именно она содержит знания о действительности. Задачей лингвокультурологии является изучение взаимодействия языка и культуры, которое как раз и можно проследить в паремиях.

Глава II. Тематическая группа пословиц «Собственность. Хозяин. Гость. Богатство»

Русские пословицы были взяты из «Русско-славянского словаря пословиц с английскими соответствиями» М.Ю. Котовой под ред. П.А. Дмитриева. Оттуда же взята используемая нами тематическая классификация. М.Ю. Котова в свою очередь при составлении словаря брала за основу паремиологический минимум Г.Л. Пермякова.

В рамках данной работы был проведен паремиологический социолингвистический опрос, целью которого было выяснить, являются ли паремии, входящие в паремиологический минимум Г.Л. Пермякова, актуальными до сих пор. Поскольку паремиологический минимум Г.Л. Пермякова был издан в 1988 году, а эксперименты, которые в нем отражены, и вовсе проводились в 70-е годы, сложно оценить, насколько актуальными остаются их результаты. Условия жизни меняются, какие-то реалии уходят, какие-то наоборот появляются, что, несомненно, отражается в языке; а так как пословицы являются неотъемлемой частью нашей жизни, их употребительность диктует время. В опросе приняло участие 137 информантов, от 18 до 75 лет, имеющих совершенно разное образование и работающих в различных сферах.

В качестве материала польских пословиц использовались «Тетради паремиографа. Выпуск 6. Польские пословичные параллели русских пословиц паремиологического минимума» М. Ю. Котовой, А. А. Колпаковой, О. В. Раина, А. С. Шестаковой-Стукун, в процессе создания которых М.Ю. Котовой также был проведен социолингвистический опрос. Сто носителей польского языка в 2003-2004 гг. прошли данный опрос, результатами которого и стали ТП-6, в которых описываются все ответы информантов, даже окказиональные. [Котова, 2019] В данной работе был выбран тот вариант пословицы, который указало большинство информантов, в скобках после польского соответствия

указано число информантов, отметивших подобную поговорку; при этом частотной является поговорка, которую отметили более 70 человек.

Материалом английских поговорок послужили «Тетради паремнографа. Выпуск 4. Английские поговорочные параллели русских поговорок паремнологического минимума (на фоне болгарских, словацких и чешских поговорок)» М.Ю. Котовой и А.А. Колпаковой. В данное пособие вошли поговорки, проверенные на употребительность в 2010-х гг. в англоязычном интернет-пространстве. В обоих пособиях (ТП-6, ТП-4) представлены не все поговорки языка, а лишь являющиеся параллелями русских поговорок, входящих в паремнологический минимум Г.Л. Пермякова. [Котова, 2018]

Примеры употребления поговорок русского языка были найдены нами в Интернете, польского же и английского языков были взяты из тех же ТП и переведены нами на русский язык.

Классификация соответствий, которая будет использоваться в последующем анализе, принадлежит С.П. Флорину и С.И. Влахову, ими были выделены следующие группы:

1. Полные эквиваленты, в которых используется один и тот же образ, а также совпадает компонентный состав;
2. Относительные эквиваленты, образные основы которых близки, но компонентный состав различается;
3. Аналоги, имеющие разные образы и разный компонентный состав.

В рассматриваемой нами тематической группе «Собственность. Хозяин. Гость. Богатство» представлено 6 тематических подгрупп: «Дом, собственность», «Хозяин, гость», «Пища, угощение», «Хозяйственность – безысходность», «Бережливость – расточительность», «Богатство – бедность».

Рассмотрим активные русские пословицы в соответствии с проведенным опросом и их польские и английские параллели. Под активной паремией мы понимаем ту, которую указало 80 и более информантов.

2.1. Тематическая подгруппа «Дом, собственность» русских пословиц и их польских и английских пословичных параллелей

Первая тематическая подгруппа в тематической группе – «Дом, собственность», речь в которой идет о том, что принадлежит человеку, что ему дорого, а также о его привычном быте. Здесь представлено 7 пословиц: *В тесноте, да не в обиде; Во всякой (В каждой) избешке свои игрушки; Дома и стены помогают; Каждый (Всяк) кулик свое болото хвалит; Не было у бабы хлопот, так купили поросенка (порося); Своя ноша не тяжела (не тянет); Что имеем, не храним, потерявши, плачем.* Среди этих пословиц есть 3 схожих по описываемой ситуации: *Дома и стены помогают, Каждый (Всяк) кулик своё болото хвалит, Своя ноша не тяжела (не тянет).* Пословицы говорят о превосходстве своей собственности над чужой.

В данной подгруппе 2 пословицы из 7 являются активными.

Первая пословица – *В Тесноте, да не в обиде* [Котова 2000: 191], которая употребляется в ситуациях, когда какое-либо помещение имеет ограниченную вместимость, а людей, желающих попасть туда, явно больше. Происходит эта пословица, вероятно, от времён, когда вся семья, а семьи тогда были большие, часто многодетные, жила в одной избе. Данная паремия и сегодня является частотной, о чем свидетельствует тот факт, что ее указали 135 информантов из 137. Пример употребления: «В тесноте, да не в обиде. Видели видео? Фрагмент выпуска от 08.10.2022. В обычной однокомнатной квартире живут две собаки, кот, кошка и родители с ребенком» [<https://www.1tv.ru/shows>]. Было обнаружено два соответствия в польском языке: относительный эквивалент *Chociaż w ciasnocie, ale na własnym* (букв. *Хотя в тесноте, но на своём*) [ТП-6: 21] (инф. 6) и аналог *Razem /jest/ ciasno ale własno* (букв. *Вместе тесно, но своё*) [ТП-6: 236] (инф. 8). В паремиях используется тот же образ –

теснота, вторая часть так же, как и в русском, вводится с помощью противительного союза. Однако, в польских вариантах акцент сделан на нахождение объекта в собственности у говорящего, в то время как в русском об этом не говорится. Обе паремии не являются частотными в польском языке, их указало всего 6 и 8 информантов соответственно, следовательно иллюстраций данных пословиц также выявлено не было. В английском языке существует аналог пословицы *В тесноте, да не в обиде*, который звучит так: *The more, the merrier* (букв. *Чем больше, тем веселее*) [ТП-4: 148]. В данной паремии отсутствует отрицательный образ «тесноты», поэтому она звучит более позитивно. Паремии имеют разные образы и разный компонентный состав, однако, они схожи в отношении ситуаций, в которых они могут быть употреблены. Пример употребления: «Assembly is a matter of meticulous symmetry or intentional chaos, and you can extend the candelabra with as many sets of as you want, in black or white. As the saying goes, the more the merrier!» [ТП-4: 148] (Сборка — это вопрос скрупулёзной симметрии или преднамеренного хаоса, и вы можете дополнить канделябры любым количеством наборов, в черном или белом цвете. Как говорится, чем больше, тем веселее!) (Здесь и далее перевод выполнен автором исследования Митрофановой В.В.)

Вторая пословица – *Что имеем, не храним, потерявши, плачем* [Котова 2000: 191], говорит о том, что, владея чем-то, человек не ценит того, что у него есть, а осознает ценность этого лишь потеряв. Первое упоминание паремии восходит к 1844 году, фраза стала названием пьесы драматурга С.П. Соловьева, однако популярностью паремия обязана Козьме Пруткову («литературная маска» А.К. Толстого и братьев Жемчужниковых) и книге его авторства «Плоды раздумья. Мысли и афоризмы». Пример употребления: «Депутат Государственной Думы Николай Панков призвал сохранить историческое наследие нашей области. В своем телеграм-канале "Пара слов" он рассуждает о провиантских складах Рейнеке: "Подняв вопрос о провиантских складах Рейнеке, знал, что реакция будет противоречивой. Так

и есть. Большинство поддержали в том, что этот уникальный исторический памятник – украшение Саратова, и нужно его сохранить. Что важно, ответственные лица рассказали людям о том, как используется объект сегодня и его перспективах как культурной площадки. Может, не ошибусь, говоря, что часть жителей не знали об этом. Еще важнее, если вызванный резонанс станет импульсом к восстановлению и развитию объекта. Чтобы не было как в пословице – «Что имеем, не храним, потерявши – плачем» [<https://saratov24.tv/news>]. 97 информантов указало данную пословицу. Также здесь появились варианты, свидетельствующие о том, что архаическая форма *потерявши* не воспринимается носителями языка как употребительная и правильная: *потеряв, потерявши, потеряем*. Эта паремия не имеет эквивалентов в польском языке, но есть аналог, употребляющийся в подобных ситуациях: *Cudze chwalicie swego nie znacie* (букв. *Чужое хвалите, своего не знаете*) [ТП-6: 38] (инф. 71), здесь акцент сделан на склонность человека замечать богатства других и не видеть своих. Паремия является частотной и в польском языке. Пример употребления: «*Cudze chwalicie, swego nie znacie... A jest co zgłębiać. Zresztą sami posłuchajcie*» [ТП-6: 38]. (Чужое хвалите, своего не знаете... А есть что исследовать. Впрочем, сами послушайте). В английском языке паремия представлена двумя аналогами: *The cow knows not the worth of her tail till she loses it* [ТП-4: 141] (букв. *Корова не знает ценность своего хвоста пока не теряет его*), *You never miss the water till the well runs dry* [ТП-4: 183] (букв. *Ты никогда не скучаешь по воде пока колодец не высохнет*). Паремии схожи с русской пословицей представленной цепочкой событий: наличие чего-либо – потеря – сожаление. Примеров контекстного употребления первой пословицы *The cow knows not the worth of her tail till she loses it* не было обнаружено. Пример употребления пословицы *You never miss the water till the well runs dry*: «I remember having this huge fight with her when I was about 15 and knew it all. I can't remember what the fight was about but in my immature mind, I was right! I was so angry with her that I told her I wished she was dead. The minute I said it, I regretted it, and apologised. She never did say that that

she accepted the apology. Rather she looked at me coolly and said, “You never miss the water till the well runs dry”» [ТП-4: 183]. (Я помню, как мы сильно поссорились, когда мне было около 15 и я всё знал. Я не могу вспомнить по поводу чего была ссора, но в моем незрелом уме я был прав! Я был так зол на нее, что сказал ей, что хотел бы, чтоб она умерла. В ту же минуту я пожалел о сказанном и извинился. Она никогда не говорила, что приняла извинения. Вместо этого она посмотрела на меня холодно и сказала: «Ты никогда не скучаешь по воде пока колодец не высохнет»).

В данной тематической подгруппе одна русская пословица представлена польским относительным эквивалентом и синонимичным ему аналогом, одна пословица имеет польский аналог; в английском языке обе пословицы представлены аналогами.

2.2. Отражение традиционных представлений о взаимоотношениях хозяина и гостя в тематической подгруппе «Хозяин – гость»

Вторая тематическая подгруппа – «Хозяин – гость», в ней представлено 11 пословиц: *В ногах правды нет; В Тулу со своим самоваром не ездят; В чужой монастырь со своим уставом не ходи!; Милости прошу к нашему шалашу; Чем богаты, тем и рады; В гостях хорошо, а дома лучше; Не красна изба углами, а красна пирогами; Незванный гость хуже татарина; Редкое свиданье – приятный гость; Спасибо этому дому, пойдём к другому; Там хорошо, где нас нет.* Они посвящены теме гостеприимства принимающей стороны и негласных правил посетителей. Паремии *В ногах правды нет, Милости прошу к нашему шалашу* и *Чем богаты, тем и рады* используются в одной ситуации – при приглашении гостей, оказании им тёплого приёма. При прощании же гости могут ответить такими пословицами, как *В гостях хорошо, а дома лучше* или *Спасибо этому дому, пойдём к другому.* Суждения *В Тулу со своим самоваром не ездят* и *В чужой монастырь со своим уставом не ходи!* являются синонимичными, однако, используются при этом разные образы и грамматические структуры.

В данной подгруппе 6 из 11 пословиц остаются активными.

Первая пословица во второй тематической подгруппе – *В ногах правды нет* [Котова 2000: 191], используется в качестве приглашения гостей за стол, построена на противопоставлении таких действий, как стоять и сидеть. Наиболее распространенной версией происхождения пословицы является традиция наказания должников в XV-XVIII веках на Руси: их ежедневно били батогами по голым ногам до тех пор, пока те не признавали наличие долга. Однако, такой метод мог привести и к тому, что невиновный мог якобы сознаться в долге, при этом его не имея, лишь бы прекратить наказание. Данное наказание называлось «правеж», спустя несколько веков его отменили, однако, похожим методом наказания пользовались и помещики, которые, обнаружив пропажу, заставляли крестьян стоять до тех пор, пока те не назовут виновного. Пример употребления: «В ногах правды нет: 33 новых скамьи установят в спальнях районах Читы» [<https://chita-tsargrad-tv>]. Паремию указало 104 информанта, что говорит о ее употребительности и сегодня. Среди окказиональных вариантов: *В деньгах/Во лжи/В словах/В жизни правды нет*. В польском языке есть два аналога данной паремии, однако, не являющихся активными. Первый из них – *Lepiej siedzieć niż stać* (букв. *Лучше сидеть, чем стоять*) [ТП-6: 140] (инф. 28). Пример употребления: «Так. Tak stanowi nauka: lepiej siedzieć niż stać, lepiej leżeć niż siedzieć. Czyli, że wszystko dąży do naj mniejszej utraty energii» [ТП-6: 140]. (Да. Так утверждает наука: лучше сидеть, чем стоять, лучше лежать, чем сидеть. То есть, что всё стремится к наименьшей потере энергии). Второй, еще менее употребительный, содержит прямой призыв к действию – *Siadaj nie gadaj* (букв. *Садись, не болтай*) [ТП-6: 243] (инф. 7). Иллюстраций этой паремии выявлено не было. Оба аналога совпадают с русским вариантом по семантике, при этом различаются на синтаксическом и лексическом уровнях. В английском языке существует два аналога этой пословицы: *It is as cheap sitting as standing* [ТП-4: 85] (букв. *Так же дешево*

сидеть, как и стоять), *Take the weight (the load) off your feet* [ТП-4: 136] (букв. *Сними вес (груз) со стоп*). Пример употребления первой пословицы *It is as cheap sitting as standing*: «He returned to Tommie Redhill`s car. “Jump in, Inspector,” Tommie suggested, opening the door at his side. “It`s as cheap sitting as standing”» [ТП-4: 85]. (Он вернулся к машине Томми Редхилла. «Прыгайте, Инспектор», предложил Томми, открывая дверь с его стороны. «Так же дешево сидеть, как и стоять»). Пример употребления второй пословицы *Take the weight (the load) off your feet*: «Take a load off. If you have to stand a great deal, take breaks to take the weight off your feet. Whenever you can, elevate your feet at a 45 degree angle to your body, and relax for 10 to 15 minutes. Elevating your feet will move blood away from the feet and help reduce swelling». (Снимите груз. Если вам нужно долго стоять, делайте перерывы, чтобы снять груз со стоп. Когда можете, поднимите свои стопы на 45 градусов по отношению к своему телу и отдохните 10-15 минут. Поднятие ног отольет кровь от стоп и поможет снизить опухание).

Вторая пословица – *Милости прошу к нашему шалашу* [Котова 2000: 191]. Паремия используется в качестве приглашения гостей к столу. Существует несколько теорий происхождения данной паремии. Самые популярные из них связаны с выездом крестьян на покос, когда каждая семья организовывала себе шалаш для отдыха и нередко приглашала членов других семей присоединиться, и с временами купеческих рядов, когда торговая точка напоминала шалаш, а данная фраза могла служить для «зазывания» покупателей. Пример употребления: «Милости прошу к нашему шалашу. Убежище Ленина под Сестрорецком до сих пор притягивает туристов» [<https://www.spb.kp.ru>]. 83 информанта указали данную пословицу. Пословица не представлена польской параллелью. Английский аналог паремии – *Come and have potluck with us* [ТП-4: 39] (букв. Подходи и пообедай с нами). Пословицы совпадают только на семантическом уровне. Пример употребления: «Thus, the Russian Trade House in Harbin is expected to become

popular among different social and age groups of the local population. Soon it will open the doors to Chinese buyers. As they say, come and have potluck with us» [ТП-4: 39]. (Таким образом, ожидается, что Российский Торговый Дом в Харбине станет популярен среди разных социальных и возрастных групп местного населения. Скоро он откроет двери китайским покупателям. Как они говорят, приходи и пообедай с нами).

Третья пословица – *Чем богаты, тем и рады* [Котова 2000: 191], употребляется в качестве приглашения гостей, а шире, как рассуждение о том, что нужно довольствоваться малым и быть за это благодарным. Пример употребления: «Чем богаты, тем и рады! В Кондрове ко дню рождения района устроили яркий, звонкий и щедрый праздник» [<https://kgvinfo.ru/novosti/obshchestvo/chem-bogaty-tem-i-rady/>]. Паремию указало 100 информантов, что говорит о ее употребительности. 16 информантов указало немного видоизмененный вариант *Чем богаты, тому и рады*. Среди окказиональных вариантов – *Чем богаты, тем поможем/тем щедры/тем сыты*. Польский относительный эквивалент – *Czym chata bogata, tym rada* (букв. *Чем хата богата, тем рада*) [ТП-6: 48] (инф. 83) – совпадает с русской паремией семантически, стилистически, частично лексически (опущенное подлежащее «мы» и подлежащее «chata» (хата)) и синтаксически, что связано с различными подлежащими. Паремия активна и в польском языке. Пример употребления: «Z kim to się je? Znasz przysłowie Czym chata bogata tym rada? Albo może Gość w dom, Bóg w dom? Te powiedzenia znaczą, że gość jest najważniejszą osobą w domu i że chętnie się go częstuje tym, co się ma. A gdzie? W Polsce, w Warszawie, być może w Twoim domu» [ТП-6: 48]. (С кем это едят? Знаешь пословицу Чем хата богата, там рада или Гость в дом, Бог в дом? Эти пословицы означают, что гость является самым важным человеком в доме и что охотно его угощают тем, что есть. А где? В Польше, в Варшаве, может быть, в Твоём доме). В английском языке представлена той же пословицей, что и в случае *Милости прошу к нашему шалашу* - *Come and have potluck with*

us [ТП-4: 39] (букв. Подходи и пообедай с нами). Действительно, русские пословицы *Милости прошу к нашему шалашу* и *Чем богаты, тем и рады* могут использоваться как синонимы в случае приглашения гостей.

Четвертая пословица – *В гостях хорошо, а дома лучше* [Котова 2000: 191] - часто употребляется при возвращении домой после длительного отсутствия, чтобы подчеркнуть превосходство своего дома. Пример употребления: «В гостях хорошо, а дома лучше. По данным ФМС, в прошлом году 27 тысяч россиян уехали на ПМЖ за границу. «Труд» спросил у москвичей, что их держит на родине» [<https://www.trud.ru/article>]. Паремия остается активной, ее указали 134 информанта. Относительный польский эквивалент, не являющийся, однако, активным – *Wszędzie dobrze, a w domu najlepiej* (букв. *Везде хорошо, а дома лучше всего*) [ТП-6: 277] (инф. 40). Пример употребления: «Każdy z nas pracuje na swoją kartę. Ja wiem, co tam robić. Przyzwyczaiłem się już do obciążeń w seniorskiej piłce. W Podbeskidziu było fajnie, ale — jak to mówią — wszędzie dobrze, ale w domu najlepiej». [ТП-6: 277]. (Каждый из нас работает на свою карту. Я знаю, что должен делать. Я уже привык к нагрузкам в сенорской лиге. В Подбескидзе было здорово, но – как говорят – везде хорошо, а дома лучше всего). Наблюдаются неполные совпадения на синтаксическом, лексическом и грамматическом уровнях. В польском соответствии нет акцента на посещение гостей, использовано местоименное наречие «везде». В английском языке представлены два аналога: *East or West, home is best* [ТП-4: 48] (букв. *Запад или Восток, дом самый лучший*), *There is no place like home* [ТП-4: 156] (букв. *Нет места как дом*). Пример употребления первой пословицы *East or West, home is best*: «There is a well known saying in English called “East or West Home is Best”» [ТП-4: 48]. (В английском языке есть известная пословица «Запад или восток, дом самый лучший»). Пример употребления второй пословицы *There is no place like home*: «I'll be a gypsy for the next foreseeable while. At least until I move again, or decide to dig in roots and start a dance here! But I know, for those dances I visit,

that there are other people shaping the traditions of each dance community, with their decisions, conversation, and by example. I appreciate their work. I hope there are enough of them to spread the work around. And I'm jealous of their opportunity. (Well, I guess I don't really miss lugging the sound system. Not much, anyway.) I'm coming to think that as fun as it is to travel, there's no place like home. I send out a sincere hope that all our dance homes grow and flourish» [ТП-4: 156]. (Я буду бродягой в течение какого-то времени. По крайней мере пока я не перееду опять или решу пустить корни и начать танцы здесь! Но я знаю, от тех танцоров, кого я посещаю, что есть люди, формирующие традиции каждого танцевального сообщества, с их решениями, общением и примером. Я ценю их работу. Я надеюсь, их достаточно чтобы распространить эту работу. И я завидую их возможности. (Что ж, думаю, я на самом деле не скучаю по тому, как таскать звуковую систему. Во всяком случае, не сильно). Я начинаю думать, что так же весело как путешествовать, нет места как дом. Я искренне надеюсь, что танцевальные дома растут и процветают).

Пятая пословица - *Спасибо этому дому пойдём к другому* [Котова 2000: 191], употребляется при прощании гостей с хозяевами дома. Пример употребления: «Спасибо этому дому, пойдём к другому: посол Украины о ситуации с беженцами в Латвии» [<https://lv-baltnews-com>]. 90 информантов указало данную пословицу. Также окказионально были использованы разные формы глаголов: *Спасибо этому дому, пойдём / поехали / идем / пойдут / пошли / едем к другому*. В польском языке пословица не представлена параллелью. Английский аналог – *East or West, home is best* [ТП-4: 48] (букв. *Запад или Восток, дом самый лучший*), данная пословица выступает также аналогом паремии *В гостях хорошо, а дома лучше*, соответственно две эти русские пословицы синонимичны в ситуации прощания с домом, принявшим гостей.

Шестая пословица – *Там хорошо, где нас нет* [Котова 2000: 191], говорит о склонности людей недооценивать то, что они имеют, переоценивая при этом то, чего не знают. Популярна теория происхождения паремии из

«Горя от ума» А.С. Грибоедова. Пример употребления: «Хорошо там, где нас нет»: покинувшие Россию артисты массово жалуются на жизнь за границей» [<https://nation--news-ru.>]. Данную пословицу указали 103 информанта, что говорит о ее активности. Интересно, что 5 информантов указали такой вариант пословицы: *Там хорошо, а дома лучше*. Это говорит о том, что в сознании носителей некоторые пословицы путаются и возникают новые варианты, состоящие из первой части одной пословицы (*Там хорошо, где нас нет*) и второй части совершенно другой (*В гостях хорошо, а дома лучше*). Польский полный, но не активный эквивалент – *Tam dobrze, gdzie nas nie ma* (букв. *Там хорошо, где нас нет*) [ТП-6: 261] (инф. 28). Пример употребления: «Nie rozumiem dlaczego to piszesz; x lat temu UPC okablowało nasze bloki i większość lokatorów korzysta właśnie z UPC. A jak Ci nie pasuje zamień mieszkanie. Pamiętaj ze tam dobrze gdzie nas nie ma» [ТП-6: 261]. («Я не понимаю, зачем ты это пишешь; x лет назад UPC провело кабели в нашем доме, и большинство съемщиков используют как раз UPC. А если тебе не это не подходит, смени жилье. Помни, что там хорошо, где нас нет»). Английский аналог – *The grass is always greener on the other side of the fence (hill)* [ТП-4: 146] (букв. Трава всегда зеленее на другой стороне забора (холма)). Пример употребления: «Set goals for yourself and your business, save money (save as much as you can), and talk to people who are doing what you think you would like to do - the grass is always greener on the other side of the fence. If you can continue to practice and pursue your dream, consider it...» [ТП-4: 146]. (Ставь цели для себя и своего бизнеса, копи деньги (копи как можно больше), и разговаривай с людьми, которые занимаются тем, чем ты думаешь, ты бы хотел заниматься – трава всегда зеленее на другой стороне холма. Если ты можешь продолжить практиковать и осуществлять свою мечту, подумай об этом...)

В данной тематической подгруппе русские пословицы во всех шести случаях представлены английскими аналогами. Что касается польского языка,

одна русская пословица имеет польский аналог, две – относительные эквиваленты, одна – полный эквивалент и две являются лакунарными.

2.3. Русские пословицы тематической подгруппы «Пища – угощение» и их польские и английские пословичные параллели

Третья тематическая подгруппа – «Пища – угощение», в которой представлено 11 паремий: *Кашу маслом не испортишь; Не ел – не мог, а поел – без ног; Не красна изба углами, а красна пирогами; Остатки сладки; Хлеб всему голова; Голод не тетка; Дорога ложка к обеду; На тебе, Боже, что нам не гоже; По усам текло, а в рот не попало; Соловья баснями не кормят; Сухая ложка рот дерет.* Паремии так или иначе связаны с приемом пищи, описывают разные жизненные ситуации.

В данной тематической группе 6 из 11 пословиц остаются активными.

Первая пословица данной тематической подгруппы – *Кашу маслом не испортишь* [Котова 2000: 191], говорит о том, что чего-то хорошего не может быть слишком много. Происхождение пословицы бытовое: каша – традиционное блюдо в России, начиная с древних времён, а масло, как известно, делает ее вкуснее. Пример употребления: «Кашу маслом не испортишь, это однозначно. Я уже поздравил его, что он подписал контракт с «ПАРИ НН». Безусловно, он усилит клуб, в этом нет никаких сомнений. Здесь я рад за него. Думаю, всем он поможет» [<https://matchtv.ru/football>]. Пословица остается активной, ее указало 120 информантов, использовались две формы глаголы: форма изъявительного наклонения настоящего времени 2-ого лица единственного числа (испортишь) и инфинитив (испортить). Польский аналог – *Od przybytku głowa nie boli* (букв. *От увеличения голова не болит*) [ТП-6: 207] (инф. 90). Паремии совпадают только семантически и стилистически, а также являются активными в обоих языках. Пример употребления: «Ostatnie ruchy trenera Piotra Stokowca zwiastują, że w ataku Lechii może dojść do dużych zmian. Jeszcze niedawno jedynym kandydatem do strzelania bramek był Flavio Paixao, ale klub pozyskał Artura Sobiecha, a do walki o skład włączył się Jakub Arak» [ТП-6:

207]. (Последние движения тренера Пётра Стоковца свидетельствуют о том, что в нападении Лехии могут быть большие изменения. Еще недавно единственным кандидатом на то, чтобы забить гол, был Флавио Пайксао, но клуб получил Артура Собеха, а в борьбу за состав включился Якуб Арак). В английском языке пословица представлена тремя аналогами: *Never too much of a good thing* [ТП-4: 109] (букв. *Никогда не слишком много хорошей вещи*), *Plenty is no plague* [ТП-4: 124] (букв. *Много не является бедствием*), *There is always room for some more* [ТП-4: 154] (букв. *Есть всегда место для чего-то большего*). В этих трёх пословицах отсутствует переносный план значения, присутствующий в русской поговорке. Пример употребления первой пословицы *Never too much of a good thing*: «*Never too much of a good thing – just may need to spread it out a bit, huh...*» [ТП-4: 109]. (Никогда не слишком много хорошей вещи – просто может надо немного ее распространить, хах....) Пример употребления второй пословицы *Plenty is no plague*: «*Nothing has changed! Give me more plenty words. I feel I know lust from greed. It`s something I can`t get rid. Take a bid. Plenty is no plague*» [ТП-4: 124]. (Ничего не изменилось! Дайте мне больше слов. Я чувствую, что знаю страсть из ненасытности. Это что-то, от чего я не могу избавиться. Делайте ставки. Много не является бедствием). Пример употребления третьей пословицы *There is always room for some more*: «*How many pairs of shoes do you have? There`s always room for some more, right? If you are into luxury shoes, then Garrice Boutique Le Marais – Saint-Antoine is the perfect place for you. Pricey shoes from famous brands – though sometimes they have sales and, thus, great offers – but luxury and elegance come with a price, right? Go there if you want to see the latest collections and trends in the “shoe world”*» [ТП-4: 154]. (Сколько у вас пар обуви? Есть всегда место для чего-то большего, согласны? Если вы интересуетесь фешенебельной обувью, тогда Garrice Boutique Le Marais, Сент-Антуан прекрасное место для вас. Дорогая обувь от известных брендов – хотя иногда у них скидки и, таким образом, великолепные предложения – но роскошь и изысканность приходят с ценой, так? Идите туда, если хотите увидеть последние коллекции и тренды в «обувной мире»).

Вторая пословица – *Остатки сладки* [Котова 2000: 191]. Эту паремию в настоящее время часто употребляют допивая, доедая что-либо, или говорят родители детям с целью приучить ребенка доедать всё до конца. Существует несколько теорий происхождения пословицы: во времена Великого голода XVII века, во времена появления и развития системы скидок. Пример употребления: «Остатки сладки: Эти товары навсегда исчезнут с полок магазинов уже в ноябре» [<https://sib-fm.turbopages.org>]. Пословицу указало 99 информантов. Интересно, что среди вариантов встретилось популярное в настоящее время выражение «остатки былой роскоши». Представлена в польском языке аналогом *Kto zjada (pije) ostatki, ten piękny i gładki* (букв. *Кто съедает (пьет) остатки, тот красивый и ровный*) [ТП-6: 138] (инф. 60). Паремии совпадают семантически и стилистически, однако, имеют различия на синтаксическом и лексическом уровнях. Польское соответствие более развернуто, делает акцент на человеке и на преимуществах, которые этот человек будет иметь. Паремия не является активной в польском языке. Пример употребления: «Słowem zakończenia — które warto przeczytać, w końcu «kto zjada ostatki ten piękny i gładki» niech będzie jeszcze jedna kulinarno-przysłowiowa perełka: «Baba bez brzucha jak garnek bez ucha» [ТП-6: 138]. (Словом заключения – которое следует прочитать, в конце «Кто съедает остатки, тот красивый и ровный» пусть будет еще одна кулинарно-пословицная жемчужинка: «Баба без живота как кастрюля без ручки»). Пословица не имеет соответствия в английском языке.

Третья пословица – *Хлеб всему голова* [Котова 2000: 191], хлеб всегда был основой пищи, особенно в крестьянских семьях. Пример употребления: «Президент России Владимир Путин заявил, что урожай зерновых в данный момент является одним из важнейших факторов. Он отметил, что значение фразы «Хлеб — всему голова» никто не отменял» [<https://turbo.gazeta.ru/business>]. Паремия остается актуальной, ее указали 133

информанта. Пословица не имеет соответствий ни в польском, ни в английском языках.

Четвертая пословица – *Голод не тётка* [Котова 2000: 191], содержит призыв к самостоятельным усилиям, а также побуждает довольствоваться малым. Развернутая пословица звучит так: *Голод не тетка, пирожка не поднесет*, построена она на противопоставлении любящей родственницы и непосредственно голода, от которого не стоит ждать пощады. Пример употребления: «Голод – не тетка. Европейцы готовятся к худшему» [<https://radiosputnik-ria-ru>]. Пословицу указало 99 информантов. Интересно, что среди ответов встречались разные варианты продолжения сокращенной пословицы: пирожка не подсунет (4 инф.), пирожка не принесет (1 инф.), пирогами не накормит (1 инф.), пирожок не подаст (2 инф.), пирогом не накормит (1 инф.), пирожок не даст (1 инф.), пирожка не даст (1 инф.) Кроме того, 3 информанта указали пословицу *Голод не волк, в лес не убежит*, спутав ее с известной пословицей *Работа не волк, в лес не убежит*. Польский аналог – *Głód najlepszy kucharz* (букв. *Голод – лучший повар*) [ТП-6: 69] (инф. 11). Паремии совпадают семантически и стилистически, образы используются разные: тётка и *kucharz* (повар), при этом в русском варианте суждение построено на отрицании, а в польском – на утверждении, что представляет собой синтаксическое различие. Кроме того, польская параллель звучит более понятно, обладая буквальным смыслом, в то время как русская пословица будет непонятна без учета переносного плана значения. Польский аналог не является активным. Пример употребления: «Asia no to spoko, to nie 12h, jakoś przeżyje, jak to mówią, głód najlepszy kucharz, może od obcej osoby weźmie bez problem» [ТП-6: 69]. (Ася ну так нормально, это не 12 часов, как-нибудь переживет, как говорят, голод – лучший повар, может от чужого человека возьмет без проблем). Пословица не имеет соответствия в английском языке.

Пятая пословица – *Дорога ложка к обеду* [Котова 2000: 191], повествует о необходимости делать всё вовремя. В крестьянских семьях ложка была

единственным столовым прибором, поэтому именно она фигурирует в данной пословице. Пример употребления: «Ну и ещё, судя по активным жалобам, заботит горожан состояние городских кладбищ, которые в преддверие родительского дня не мешало бы привести в порядок. Жителям также обещали провести здесь необходимые работы, отметив, что они являются ежегодными. Главное, чтобы сделали их своевременно, а не после того, как православные уже побывают на погостах, чтобы почтить память усопших родственников. Как известно, дорога ложка к обеду» [<https://pkzsk.info/kakie-kommunalnye-voprosy>]. 99 информантов указало данную пословицу. Паремия не имеет польского соответствия. Английский аналог – *After dinner – mustard* [ТП-4: 23] (букв. После ужина – горчица). Пример употребления: «His “apology” made at the press conference is not true and came too late as the saying after dinner, mustard goes» [ТП-4: 24]. (Его «извинение», сделанное на пресс-конференции, не настоящее и пришло слишком поздно, как пословица говорит после ужина, горчица). Пословицы совпадают лишь на семантическом и стилистическом уровнях.

Шестая пословица – *По усам текло, а в рот не попало* [Котова 2000: 191] - повествует об упущенной возможности. Паремия является сокращенным вариантом от *И я там был, мед-пиво пил, по усам текло, а в рот не попало*. Мёд здесь – алкогольный напиток, изготавливаемый путем брожения из мёда. Пример употребления: «По усам текло, в рот не попало: за что Росавиация на самом деле ополчилась на «Победу» [<https://www.frequentflyers.ru>]. Пословицу указало 130 информантов, что говорит о сохранении ее актуальности. Польский аналог – *Być w Rzymie i nie widzieć papieża* (букв. *Быть в Риме и не видеть Папу Римского*) [ТП-6: 16] (инф. 22). Пример употребления: «То on ukuł popularne niegdyś w środowisku telewizji warszawskiej powiedzonko: «Być w Rzymie i nie widzieć papieża, to jak być w Szczecinie i nie zjeść kołdunów w „Varze Kaukaskim“» [ТП-6: 17]. («Это он придумал популярное некогда в среде варшавского телевидения высказывание: «Быть в Риме и не видеть Папу

Римского это как быть в Щецине и не съесть колдунов в «Кавказском баре»). Семантически и стилистически паремии совпадают. Используются разные образы: жидкость и ее попадание в рот – Рим и Папа Римский. И тот, и другой образы построены на привычности ситуации – напиток обычно попадает в рот; где, как ни в Риме, встретить Папу Римского. Пословица не является активной в польском языке. Данная паремия не представлена английской параллелью.

В данной тематической подгруппе 4 русские пословицы представлены польскими аналогами, две же не имеют польских параллелей, 2 русские пословицы представлены английскими аналогами и 4 остались лакунарны для английского языка.

2.4. Установки культуры, нашедшие отражение в тематической подгруппе «Хозяйственность – бесхозяйственность»

Четвертая тематическая подгруппа – «Хозяйственность – бесхозяйственность», здесь представлено 9 пословиц: *Где положишь, там и возьмешь; Готовь сани летом, а телегу – зимой; И Москва не сразу (не вдруг) строилась; Любишь кататься – люби и саночки возить; Пар костей не ломит; Семь раз отмерь – один раз отрежь; Гром не грянет, мужик не перекрестится; Снявши голову, по волосам не плачут; Что имеем, не храним, потерявши, плачем.* Паремии данной подгруппы говорят в большинстве своём о важности прикладываемых усилий. Пословицы *Где положишь, там и возьмешь, Готовь сани летом, а телегу – зимой* и *Любишь кататься – люби и саночки возить* говорят о таких чертах характера, как предусмотрительность и трудолюбие, в то время как паремия *Гром не грянет – мужик не перекрестится* свидетельствует о беспечности и лени. Пословицы *Снявши голову, по волосам не плачут* и *Что имеем, не храним, потерявши, плачем* говорятся в ситуации утраты чего-либо, подразумевая, что жалеть о том, что уже случилось, бесполезно.

В данной подгруппе 4 из 9 пословиц остаются активными.

Первая пословица – *Любишь кататься – люби и саночки возить* [Котова 2000: 191]. Паремия остается активной – ее указал 131 информант. Пословица говорит о необходимости трудиться, чтобы достичь желаемого результата. Пример употребления: «Известный российский боец смешанных единоборств Александр Емельяненко разместил новый пост в своих социальных сетях, в котором показал видео, где он работает на тренировке перед боем с Вячеславом Дациком. «Любишь кататься, люби и саночки возить!» — написал Емельяненко» [<https://www.championat.com>]. Паремия является лакунарной и для польского, и для английского языков.

Вторая пословица – *Пар костей не ломит* [Котова 2000: 191. Паремию указало 88 информантов. Речь в ней идет о высоких температурах, которые не наносят никакого вреда организму, а следовательно, лучше пусть будет жарко, чем холодно. Пример употребления: «Пар, как известно, костей не ломит. Понятно, что при тёплой погоде отопление оставлять не слишком рационально. Но такова уж особенность наших систем: либо отапливать дома, либо отключать уже до осени» [<https://big-rostov.ru>]. Паремия не имеет соответствий в польском и английском языках.

Третья пословица – *Семь раз отмерь – один раз отрежь* [Котова 2000: 191] - повествует о необходимости тщательно обдумать какое-то решение, прежде чем его принять. 101 информант указал данную пословицу, еще 32 информанта опустило повторяющееся «раз» и указало пословицу *Семь раз отмерь – один отрежь*. Пословица остается активной. Пример употребления: «Семь раз отмерь – один раз отрежь. Надо просчитать ситуацию» - Гаджиев о возможном переходе в Азиатскую конфедерацию» [<https://matchtv.ru/football>]. Эта паремия имеет несколько польских аналогов: *Myśl długo rób szybko* (букв. *Думай долго, делай быстро*) [ТП-6: 156] (инф. 8), *Pierwej zmierz, potem bierz* (букв. *Сначала измерь, потом бери*) [ТП-6: 212] (инф. 5), *Pomyśl dwa razy zanim zrobisz* (букв. *Подумай два раза, прежде чем сделаешь*) [ТП-6: 222] (инф. 39), однако, ни один из них не является активным. Семантически все паремии

совпадают, однако, имеют различия на синтаксическом и лексическом уровнях. Во всех суждениях используется повелительное наклонение, то есть они содержат прямой призыв к действию, также все поговорки отмечают первостепенность размышлений и анализа по отношению к непосредственно принятию решения. Пример употребления первой поговорки *Myśl długo rób szybko*: «Ta prosta zasada zawiera w sobie całą esencję powiązania celów długo i krótko terminowych. Kiedy organizacja określi już swoją strategię długofalową powinna podzielić ją na mniejsze części» [ТП-6: 156]. (Этот простой принцип содержит в себе всю суть достижения кратко- и долгосрочных целей. Когда организация уже определяет свою долговременную стратегию, должна поделить ее на меньшие части). Примеров употребления второй поговорки (*Pierwej zmiierz, potem bierz*) обнаружено не было. Пример употребления третьей поговорки *Pomyśl dwa razy zanim zrobisz*: «Motocyklisto patrz przed siebie, pomyśl dwa razy, zanim zrobisz coś głupiego, samochody są wszędzie» — takie właśnie żółte naklejki powinny być na samochodach» [ТП-6: 222]. (Мотоциклист, смотри перед собой, подумай два раза, прежде чем сделаешь что-то глупое, машины везде» - именно такие желтые наклейки должны быть на машинах). В английском языке поговорка также имеет несколько соответствий: *Look before you leap* [ТП-4: 97] (букв. *Посмотри, прежде чем ты прыгнешь*), *Score twice before you cut once* [ТП-4: 128] (букв. *Оцени дважды, прежде чем отрежешь один раз*), *Think on the end before you begin* [ТП-4: 159] (букв. *Подумай о конце, прежде чем ты начнешь*). Во всех трёх английских соответствиях также употребляется глагол в повелительном наклонении. Пример употребления первой поговорки *Look before you leap*: «Needless to say, I saw all four points – which are clearly displayed at the entrance to every terrain park at Okemo – being disregarded regularly over the holidays. Like I said, it`s COOL to look before you leap. What`s not cool is when an adult-sized adult DOESN`T look before leaping and ends up landing on top of my 4 foot tall 4 year-old student» [ТП-4: 98]. (Нет нужды говорить, что я видел(-а) все четыре пункта – которые ясно показаны у входа в каждый ландшафтный парк в Окемо

– регулярно игнорирующихся во время каникул. Как я сказал (-а), здорово посмотреть, прежде чем ты прыгнешь. Что не здорово это когда большой взрослый не смотрит, прежде чем прыгнуть и приземляется на моего роста 4 фута четырехлетнего ученика). Пример употребления третьей пословицы *Think on the end before you begin*: «I would suggest to people who spend their precious time and efforts in sport for the sake of burning calories, to spend a little more thought about proper nutrition. Why try and spend time when you can avoid the caloric intake in advance so you will not need to burn them? “Think on the end before you begin”» [ТП-4: 159]. (Я бы предложил тем, кто тратит свое ценное время и усилия на спорт ради сжигания калорий, немного больше задуматься о правильном питании. Зачем стараться и тратить время, когда ты можешь избежать заранее потребления калорий, чтобы не нужно было сжигать их? «Подумай о конце, прежде чем ты начнешь»). Относительным эквивалентом является третья пословица *Score twice before you cut once*: помимо соответствия грамматической формы глагола, можно отметить частичное совпадение по лексическому составу (глагол «отрезать», один раз – *once*). Согласно русской пословице, отмерить необходимо семь раз, в английском же варианте достаточно двух. Пример употребления: «In case of making a tattoo one Russian proverb comes very handy. The proverb we are talking about is “you must measure seven times before you start cutting”, in English there are also plenty of alike, “score twice before you cut once”, for example, though in Russian language they warn to think seven times before acting. That’s especially important in regard of tattoo, to consider the good artist with big experience and rich portfolio» [ТП-4: 128]. (В случае татуировки одна русская пословица подходит очень кстати. Пословица, о которой мы говорим, - «ты должен измерить семь раз, прежде чем начнешь резать», в английском тоже есть множество подобных, «оцени дважды, прежде чем отрежешь один раз», например, хотя в русском языке они предупреждают подумать семь раз перед действием. Это особенно важно в отношении татуировок, выбрать хорошего мастера с большим опытом и богатым портфолио).

Четвертая пословица – *Что имеем, не храним, потерявши, плачем* [Котова 2000: 191]. (см. первую тематическую подгруппу)

В данной тематической подгруппе две русские пословицы представлены польскими аналогами, две являются лакунарными для польского языка; одна русская поговорка имеет английский аналог, одна представлена английским относительным эквивалентом и две не имеют английских параллелей.

2.5. Отношение к деньгам в тематической подгруппе «Бережливость – расточительность»

Пятая тематическая подгруппа «Бережливость – расточительность» представлена 6 пословицами, повествующими о том, как следует обращаться с деньгами, совершать покупки и в целом какие-либо действия: *Деньги (Денежки) счет любят; Копейка рубль бережет; Кота в мешке не покупают; Семь раз отмерь – один раз отрежь; Деньги – дело наживное; На брюхе шелк, а в брюхе щелк. Поговорки Деньги (Денежки) счет любят и Копейка рубль бережет* говорят о необходимости контролировать расходы, экономить. *Кота в мешке не покупают, Семь раз отмерь – один раз отрежь* – пословицы о том, что сначала нужно проверить и обдумать, а потом уже совершать действие.

В данной подгруппе 3 из 6 пословиц остаются активными.

Первая пословица данной тематической подгруппы – *Деньги (Денежки) счет любят* [Котова 2000: 192], говорит о необходимости разумно тратить деньги, экономить. 100 информантов указало данную пословицу. Пример употребления: «Деньги счет любят! Жители столицы пересматривают приоритеты семейных бюджетов» [<https://news.rambler.ru>]. Поговорка является лакунарной и для польского, и для английского языков.

Вторая пословица – *Копейка рубль бережет* [Котова 2000: 192], тоже повествует о важности экономно распоряжаться деньгами. Копейка – «мелкая монета, сотая доля рубля», следовательно, рубль равен 100 копейкам. Данная

паремия остается активной и употребительной: ее указало 130 информантов. Пример употребления: «Мой совет народу: при покупке дорогой вещи надо побывать в нескольких магазинах и сравнить цены. Копейка рубль бережёт!» [<http://www.np-press.ru>]. Пословица не имеет польского соответствия. Английский относительный эквивалент – *Penny saves shilling (pound)* [ТП-4: 123] (букв. *Пенни сохраняет шиллинг (фунт)*). Пример употребления: «Goes without saying that they are more concern with quantities rather than qualities. You know the penny saves pound, foolish mentalities type. So it`s best to keep them in suspense & on their toes wondering when would this come back to bite them. In the meantime, we can sit back & enjoy our weekend» [ТП-4: 123]. (Несомненно они больше заботятся о количестве, чем о качестве. Вы знаете пенни сохраняет шиллинг, глупый склад ума. Поэтому лучше держать их в неведении и в тонусе, интересуясь, когда это вернется и укусит их. Тем временем мы можем расслабиться и наслаждаться нашими выходными). Пенни – разменная монета Великобритании, которая равна одной сотой фунта стерлингов, шиллинг же равен 120 фунтам стерлингов. Обе пословицы содержат реалии, свойственные каждому из языков. Частично совпадает лексический состав (глагол беречь – *save* (сохранять, может быть переведен как «беречь»), полностью совпадают пословицы на семантическом и стилистическом уровнях, а также на уровне синтаксиса.

Третья пословица – *Семь раз отмерь, один раз отрежь* [Котова 2000: 192]. (см. четвертую тематическую подгруппу)

В этой тематической подгруппе одна русская пословица представлена польским аналогом, две не имеют польских параллелей; две русские паремии представлены относительными английскими эквивалентами, и одна паремия осталась лакунарной для английского языка.

2.6. Отражение восприятия материального достатка в тематической подгруппе «Богатство – бедность»

Последняя, шестая тематическая подгруппа «Богатство – бедность» представлена наиболее богато – 13 пословицами: *Не было ни гроша, да вдруг алтын; Сытый голодного не разумеет; Бедность – не порок; Где тонко, там и рвется; Год на год (День на день) не приходится; Голь на выдумки хитра; Не в деньгах счастье; Не до жиру, быть бы живу; Одним хлебом жив не будешь (Не хлебом единым жив человек); По одежке протягивай ножки; С миру по нитке – голому рубашка (рубаха); Суму нищего не наполнишь; Что с возу упало, то пропало.* Несколько паремий в этой подгруппе говорят о том, что материальные потребности не так уж и важны в жизни, есть что-то более значимое и ощутимое: *Бедность – не порок, Не в деньгах счастье, Не до жиру, быть бы живу, Одним хлебом жив не будешь.* Пословицы *С миру по нитке – голому рубашка (рубаха)* и *Суму нищего не наполнишь* отображают две противоположные ситуации, первая призывает к помощи нуждающимся, вторая же предупреждает о ненасытности просящих.

В данной подгруппе 2 пословицы из 13 остаются активными.

Первая пословица – *Бедность – не порок* [Котова 2000: 192], речь в ней о том, что не стоит воспринимать материальное положение человека, как одну из черт его характера, человек часто не выбирает своё материальное положение. Пример употребления: «Бедность — не порок. Бедность — прекрасный источник заработка и основа бизнес-империи семьи Шнайдеров из Красноярска. Предприимчивые красноярцы как никто другой извлекли выгоду из затяжного падения реальных доходов населения» [<https://babr24.com/?IDE=242052>]. Данную пословицу указало 103 информанта. Интересно, что 2 информанта указали такой вариант пословицы: *Бедность – не грех*, заменив слово «порок» его синонимом. Еще 3 информанта указали такой вариант пословицы: *Бедность не тётка*, что свидетельствует о смешении паремий *Бедность – не порок* и *Голод – не тётка* в сознании

носителей, видимо, в связи с одинаковой синтаксической конструкцией – в обоих предложениях подлежащее и сказуемое выражены существительными в Именительном падеже, а между ними нулевая связка. Существует два польских аналога: *Bieda nie hańbi* (букв. *Нищета не порочит*) [ТП-6: 10] (инф. 14) и *Ubóstwo nie hańbi* (букв. *Бедность не порочит*) [ТП-6: 266] (инф. 16), они отличаются лишь подлежащими, которые являются синонимами. Обе пословицы не являются активными в польском языке. Пример употребления паремии *Bieda nie hańbi*: «Bracia Kaczyńscy ze swoim niezrozumieniem gospodarki i niechęcią do rynku wywołują przekonanie, że bieda nie hańbi w obecnej Polsce. Nie hańbi, w ich mniemaniu, tylko dlatego, że bieda jest efektem gospodarczych błędów rynkowych ekonomistów» [ТП-6: 10]. (Братья Кашиньские со своим непониманием экономики и нелюбовью к рынку вызывают убеждение, что нищета не порочит в современной Польше. Не порочит, по их мнению, только потому что нищета является результатом экономических ошибок рыночных экономистов). Пример употребления паремии *Ubóstwo nie hańbi*: «Za Gorbaczowa ZSRR imperium zostało rozwalone przykładowie w nieprzykładowy sposób: pewnego ranka Gorbaczew spojrzal przez okno i zobaczyl, ze imperium sie rozpadlo, skoro tak to zmieniono fl age i troche wiecej. Jelcyn puscil wszystkich z torbanim z wyjatkiem kilku wybrancow, coz ubostwo nie hanbi» [ТП-6: 266]. (Во времена Горбачева СССР правильно развалился неправильным способом: одним утром Горбачев посмотрел в окно и увидел, что империя распалась, если так, то изменили флаг и немного больше. Ельцин разорил всех, за исключением нескольких избранников, что ж бедность не порочит). Английский полный эквивалент – *Poverty is no sin* [ТП-4: 125] (букв. *Бедность не порок*). Пример употребления: «We stand while others are seated. We have the shame while others have the honor. Our sin is that we are poor, bur poverty is no sin» [ТП-4: 125]. (Мы стоим, пока остальные посажены. Нам стыдно, пока остальные имеют славу. Наш порок в том, что мы бедны, но бедность не порок).

Вторая пословица – *Не в деньгах счастье* [Котова 2000: 192], повествует она о том, что деньги не делают человека счастливым. Одна из теорий происхождения пословицы гласит, что поговорка восходит к французскому выражению *L'argent ne fait pas le bonheur*, буквально – Деньги счастья не делают, встречающемуся в свою очередь у Лафонтена. Пример употребления: «Не в деньгах счастье. Я часто слышу это от людей в разговоре и вижу в комментариях. Это абсолютная правда. Есть множество богатых, но не счастливых людей. Множество бедных и счастливых. Счастье в детях, любви, семье, достижении цели, пользе людям и т.д.» [<https://www.tinkoff.ru/invest>]. Данную пословицу указало 128 информантов. Интересно, что 2 информанта указали расширенный вариант пословицы: Не в деньгах счастье, а в их количестве. Такой вариант пословицы появился благодаря М.М. Генину и, действительно, обрел большую популярность. Польский относительный эквивалент – *Pieniądze szczęścia nie dają* (букв. *Деньги счастья не дают*) [ТП-6: 212] (инф. 97). Паремии совпадают семантически, стилистически, частично совпадает лексический состав, отличается синтаксическая структура. Польская параллель также является активной. Пример употребления: «Jak wynika z podanych wyżej przykładów, pieniądze nie zapewniają nam szczęśliwego życia. Poza nimi możemy wyróżnić inne wartości, takie jak zdrowie, przyjaźń, miłość, wiedzę czy doświadczenie, które na pewno są znacznie ważniejsze. Moim zdaniem same pieniądze szczęścia nie dają» [ТП- 6: 212]. (Как следует из приведенных выше примеров, деньги не гарантируют нам счастливую жизнь. Кроме них мы можем выделить другие ценности, такие как здоровье, дружба, любовь, знание или опыт, которые, разумеется, намного важнее. По-моему, одни деньги счастья не дают). Для английского языка пословица оказалась лакунарной.

В этой тематической подгруппе одна русская пословица представлена польским аналогом, одна – относительным эквивалентом; одна русская

пословица имеет полный английский эквивалент и одна не имеет соответствия в английском языке.

Выводы к главе II

Для выявления активных русских пословиц тематической группы «Собственность. Хозяин. Гость. Богатство» был проведен социолингвистический паремиологический опрос носителей русского языка, результатом которого стало подтверждение гипотезы об изменяемости паремиологического минимума. В опросе приняло участие 137 информантов – носителей русского языка, которым было предложено закончить пословицы. 24 паремии из 57, отобранных из «Русско-славянского словаря пословиц с английскими соответствиями» М.Ю. Котовой, оказались активными по результатам проведенного опроса. В данной главе мы проанализировали тематические подгруппы активных русских пословиц тематической группы «Собственность. Хозяин. Гость. Богатство» и их польских и английских пословичных параллелей, проведя сопоставительный анализ их сходств и различий, что позволило сделать выводы об установках культуры в различных паремиологических пространствах. Активные русские пословицы были поделены согласно тематической классификации М.Ю. Котовой на следующие тематические подгруппы: «Дом, собственность», «Хозяин – гость», «Пища – угощение», «Хозяйственность – бесхозяйственность», «Бережливость – расточительность» и «Богатство – бедность». Большим количеством пословиц была представлена тематическая подгруппа «Богатство – бедность» (13 пословиц). Меньшее количество паремий содержала подгруппа «Бережливость – расточительность» (6 пословиц). Наибольшее количество активных паремий, согласно результатам проведенного опроса, содержат тематические подгруппы «Пища – угощение» и «Хозяин – гость», 54 процента пословиц в этих подгруппах остаются употребительными («Пища – угощение»: *Кашу маслом не испортишь; Остатки сладки; Хлеб всему голова; Голод не тётка; Дорога ложка к обеду; По усам стекло, а в рот не попало;*

«Хозяин – гость»: *В ногах правды нет; Милости прошу к нашему шалашу; Чем богаты, тем и рады; В гостях хорошо, а дома лучше; Спасибо этому дому, пойдём к другому; Там хорошо, где нас нет*). Меньше всего активных пословиц оказалось в подгруппе «Богатство – бедность» (15 процентов паремий: *Бедность – не порок; Не в деньгах счастье*). Из 21 (2 пословицы встречаются в двух разных тематических подгруппах: *Семь раз отмерь, один раз отрежь; Что имеем, не храним, потерявши, плачем*) русских активных пословиц в польском языке 4 представлены относительными эквивалентами, одна – полным эквивалентом, 8 – аналогами и 8 являются лакунарными для польского языка. Что касается английского языка, 10 паремий имеют аналогами, 2 относительных эквивалента, 1 полный эквивалент и 8 русских пословиц не имеют английских пословичных параллелей.

Заключение

В результате проделанной работы была изучена история паремиографии в Англии, России и Польше. В ходе анализа материалов нами была замечена схожая тенденция развития паремиографии во всех трех странах. Наука прошла долгий путь: от отсутствия письменной фиксации и бытовая лишь в речи носителей через рукописные сборники до книгопечатных изданий. Кроме того, всем изученным странам было свойственно первоначальное отсутствие анализа собранного материала в сборниках, а также неразличение малых жанров фольклора (пословиц, поговорок, загадок, прибауток, считалок, скороговорок и т.д.). В теоретической главе были выделены признаки, свойственные пословице и выделяющие ее среди других лексических и фразеологических единиц: относительная устойчивость, воспроизводимость, экспрессивность, закрытая синтаксическая структура и уникальная семантическая природа. Также мы подробно рассмотрели существующие способы классификации пословиц (алфавитная, тематическая, лексическая, монографическая и генетическая), их преимущества и недостатки, а также изучили идею паремиологического минимума языка, заключающуюся в выделении пословиц, известных каждому носителю языка, и составлению списка таких общеизвестных паремий, описали, как был составлен такой минимум для русского языка и почему вопрос о его существовании может быть спорным. Теоретические выводы, сделанные в первой главе, послужили основой для практической части работы.

Проведя социолингвистический опрос, мы подтвердили свою гипотезу о постоянной изменчивости выделенного во второй половине XIX века Г. Л. Пермяковым паремиологического минимума.

Во второй главе охарактеризованы тематические подгруппы группы «Собственность. Хозяин. Гость. Богатство». Также рассмотрена синонимия внутри подгрупп. Тема, которой посвящены паремии данной тематической

группы остается крайне важной и актуальной, ведь каждый человек стремится быть материально обеспеченным, обладать личным имуществом.

Согласно результатам проведенного опроса 24 русские пословицы из 57 тематической группы «Собственность. Хозяин. Гость. Богатство», взятые из «Русско-славянского словаря пословиц с английскими соответствиями» М.Ю. Котовой, остаются активными (их указало более 80 информантов из 137). Больше всего пословиц (55%), сохраняющих свою активность, было обнаружено в тематических подгруппах «Хозяин, гость» и «Пища, угощение». Можно предположить, что это говорит о таких чертах русского народа на его современном этапе, как гостеприимство, радушие и щедрость. Меньше всего активных пословиц (15%) оказалось в тематической подгруппе «Богатство – бедность». Материальное положение человека, вероятно, перестает играть ведущую роль в современном обществе, на первый план выходят ценности, связанные с духовным миром.

Проведенный нами анализ русских пословиц и их польских и английских соответствий показал, что 8 пословиц являются лакунарными в английском языке (*Остатки сладки, Хлеб всему голова, Голод не тетка, По усам стекло, а в рот не попало, Любишь кататься – люби и саночки возить, Пар костей не ломит, Деньги (Денежки) счет любят, Не в деньгах счастье*), 2 имеют относительный эквивалент (*Копейка рубль бережет, Семь раз отмерь – один раз отрежь*), 1 представлена полным эквивалентом (*Бедность – не порок*) и 10 – аналогами (*В тесноте, да не в обиде, Что имеем – не храним, потерявши – плачем, В ногах правды нет, Милости прошу к нашему шалашу, Чем богаты, тем и рады, В гостях хорошо, а дома лучше, Спасибо этому дому, пойдём к другому, Там хорошо, где нас нет, Дорога ложка к обеду, Семь раз отмерь, один раз отрежь*). Что касается польского языка, 8 пословиц не имеют параллелей (*Милости прошу к нашему шалашу, Спасибо этому дому, пойдём к другому, Хлеб всему голова, Дорога ложка к обеду, Любишь кататься – люби и саночки возить, Пар костей не ломит, Деньги (Денежки) счет любят,*

Копейка рубль бережет), 1 пословица представлена полным эквивалентом (*Там хорошо, где нас нет*), 4 – относительным эквивалентом (*В тесноте, да не в обиде, Чем богаты, тем и рады, Не в деньгах счастье, В гостях хорошо, а дома лучше*) и 9 имеют польские аналоги (*В тесноте, да не в обиде, Что имеем – не храним, потерявши – плачем, В ногах правды нет, Кашу маслом не испортишь, Остатки сладки, Голод не тетка, По усам стекло, а в рот не попало, Семь раз отмерь, один раз отрежь, Бедность – не порок*).

В большинстве случаев пословицы разных языков имеют специфические проявления на уровне образности, при этом обладают универсальным ценностным смыслом, о чем свидетельствует тот факт, что большинство русских паремий представлены в польском и английском языках аналогами, иначе говоря, они употребляются в одинаковых ситуациях, но имеют разный компонентный и образный состав. Факт лакунарности паремии в языке свидетельствует об отсутствии потребности в выражении определенного концепта, либо же паремия одного языка может обладать яркой внутренней структурой, своеобразным ритмом или реалиями, не свойственными другому языку.

Наша работа позволяет сделать вывод о наличии у различных народов, а следовательно, в различных языках, схожих ценностных констант, которые находят отражение в пословицах, как хранилище многовековой мудрости. Тем не менее, большинство ценностей имеют отличающееся в языках конкретное воплощение. Таким образом, план содержания часто оказывается схож, но план выражения может отличаться слегка или же кардинально. Конкретные образы, лежащие в основе пословиц, часто обусловлены историей того или иного народа, его традициями, литературой, написанной на языке этого народа, особенностями быта, погодных условий, религией, исповедуемой на территории, заселенной этим народом и многими другими специфическими проявлениями культуры.

Список литературы и источников

Список словарей и сборников паремий

1. ТП-4 – Котова М.Ю., Колпакова А.А. Тетради паремиографа. Выпуск 4. Английские пословичные параллели русских пословиц паремиологического минимума (на фоне болгарских, словацких и чешских пословиц). – Санкт-Петербург, 2018. – С. 188.
2. ТП-6 – Котова М. Ю., Колпакова А. А., Райна О. В., Шестакова-Стукун А. С. Тетради паремиографа. Выпуск 6. Польские пословичные параллели русских пословиц паремиологического минимума. - Санкт-Петербург, 2019. - С. 302.
3. Котова М. Ю. Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями / Под ред. П. А. Дмитриева. – Санкт-Петербург, 2000. – С. 360.

Список научной литературы

1. Абдуллина А. Р. Проблемы выявления ключевых компонентов во фразеологических единицах русского языка // Русская и сопоставительная филология. — Казань: Изд. КГУ, 2007. – С. 193.
2. Байрамова Л. К. Фразеология и перевод. – Казань, 1982. С. 3 – 42.
3. Бредис М. А., Ломакина О. В., Мокиенко В. М. Пословица в современной лингвистике: определение, статус, функционирование // Вестник Московского университета, 2019. №3. – С. 34 – 40.
4. Булекбаева Е.А. Пословицы и поговорки и их употребление в нашей речи. // Ta'lim fidoyilari, 2022. С. 274 – 278.
5. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. - Изд.4-е- Москва, 2009. – С. 360.
6. Воробьев В. В. Лингвокультурология: теория и методы. – Москва, 1997. – С. 331.
7. Гениш Е. Принципы классификации пословиц и поговорок // Знание, 2017. – С. 55-61.

8. Ерасов Б. С. Социальная культурология. Москва, 2001. – С. 591.
9. Замалетдинов Р. Р., Замалетдинова Г. Ф. О роли пословиц в исследовании национально-культурных особенностей языкового сознания // Вестник Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета, 2010. № 2. - С. 73 – 78.
10. Иванова, Е.В. Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц), 2002 – СПб.: Филол. фак-т Санкт-Петерб. гос. ун-та. – С. 14–19.
11. Колесов В. В. Языковые основы русской ментальности: учебное пособие/ В. В. Колесов. –Кем.: КемГУ, 2011. – С. 143.
12. Котова Е. Г., Ворническу К. В. Этимологический анализ английской пословицы “Out of side, out of mind” // Наука и просвещение. Пенза, 2019. – С. 135 – 137.
13. Котова М. Ю. Лекции по сопоставительной славянской паремиологии: учебное пособие для магистрантов. – Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2010. – С. 170.
14. Котова, М. Ю. О русской пословичной картине мира на фоне других восточнославянских языков (на материале Электронного словаря пословиц) // Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение. Сборник научных трудов V Международной научно-практической конференции — Орел, ОГУ им. И. С. Тургенева, издательство «Картуш», 2021. — С. 512 – 518.
15. Ламанская Н. Б. Гостеприимство в традиционных обществах как социально-культурный феномен // Вестник ХГУ им. Н. Ф. Катанова. 2020. №1. С. 114 – 118.
16. Лиин Юань. Представления о корректном и некорректном поведении в русской паремиологической картине мира. // Вестник РУДН, серия Теория языка. Семиотика. Семантика, 2016, N 2 – С. 94 – 100.

17. Ломакина О.В. параметризация русских пословиц и поговорок в лексикографической практике // Проблемы истории, филологии, культуры, 2011. – С. 218 – 224.
18. Мокиенко В. М. Современная паремиология. Лингвистические аспекты // Мир русского слова, 2010. №3. – С. 6–20 12. Пермяков Г. Л. «Основы структурной паремиологии». - Москва, 1988. – С. 236.
19. Орлова, О. В. Языковая картина мира и национально-культурная идентичность [Текст] / О. В. Орлова. – М.: ГАСК. – 2010. – С. 108.
20. Петрова Л.А. Паремиологический минимум как фрагмент лексикона языковой личности // Вестник Поморского университета. Серия. гуманитарные и социальные науки. – 2007. — № 3. – С. 13 – 27.
21. Позднякова, Е. Ю. Языковая картина мира и языковое пространство во взаимосвязи «язык и культура» // Филология и человек. – 2010. – № 1. – С. 20 – 28.
22. Савенкова Л.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты. Ростов н/Д: Изд-во Рост. ун-та, 2002. С. 240.
23. Семененко Н. Н. Прецедентный потенциал паремий как проблема семантического исследования. // Вести. Волгогр. Гос. ун-та. Сер. 2, Языкознание. – 2009. – № 2 (10). – С. 59 – 70.
24. Собиржонова Ж.Р. Пословица как разновидность паремиологического клише и как объект лингвистических и методических исследований // Молодой учёный» № 26 (212). Июнь 2018 г. – С. 203.
25. Фархутдинова Ф. Ф. Роль паремий в лингвокультурологических исследованиях // Фразеология. Тула, 2000. С. 100 – 101.
26. Хайруллина Д. Д. История собирания и лексикографирования английских, русских, татарских пословиц и поговорок // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2013. С. 192 – 196.

27. Харитонов С.Н., Кормилина Н.В. Тематические группы идиом, отражающих национально-культурные особенности англичан (на материале тематической группы «ЕДА») // Наука и Просвещение, 2019. С. 135 – 137.
28. Чернощекова В.О. Лингвокультурный аспект пословиц // Язык и культура, 2009. С. 80 – 85. Чулкина Н. Л. Языковая картина мира и национальная концептосфера: онтология, методы реконструкции и единицы описания // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2015. №1. С. 76 – 83.

Список электронных источников

<https://www.1tv.ru/shows/videli-video/hity-interneta/v-tesnote-da-ne-v-obide-videli-video-fragment-vypuska-ot-08-10-2022> (дата обращения: 16.04.2023)

https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fsaratov24.tv%2Fnews%2Fnikolay-pankov-chto-imeem-ne-khranim-poteryavshi-plachem-o-skladakh-reyneke%2F%23bounce&cc_key= (дата обращения: 16.04.2023)

https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fchita-tsargrad-tv.turbopages.org%2Fchita.tsargrad.tv%2Fs%2Fnews%2Fv-nogah-pravdy-net-33-novyh-skami-ustanovjat-v-spalnyh-rajonah-chity_401840&cc_key= (дата обращения: 16.04.2023)

https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fwww.spb.kp.ru%2Fdaily%2F26260%2F3138724%2F&cc_key= (дата обращения: 16.04.2023)

<https://kgvinfo.ru/novosti/obshchestvo/chem-bogaty-tem-i-rady/> (дата обращения: 16.04.2023)

https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fwww.trud.ru%2Farticle%2F05-02-2014%2F1307029_v_gostjax_xorosho_a_doma_luchshe.html&cc_key= (дата обращения: 16.04.2023)

https://lv-baltnews-com.turbopages.org/lv.baltnews.com/s/News_Latvia/20220607/1025670259/Spasi-bo-etomu-domu-poydem-k-drugomu-posol-Ukrainy-o-situatsii-s-bezhentsami-v-Latvii-.html (дата обращения: 16.04.2023)

https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fnation--news-ru.turbopages.org%2Fnation-news.ru%2Fs%2F23155018-_horosho_tam_gde_nas_net_pokinuvshie_rossiyu_artisti_massovo_zhaluyutsya_na_zhizn_za_granitsei&cc_key= (дата обращения: 16.04.2023)

https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fmatchtv-ru.turbopages.org%2Fmatchtv.ru%2Fs%2Ffootball%2Fmatchtvnews_NI1768205_Kashu_maslom_ne_isportish_Mor_o_perehode_Glushakova_v_PARI_NN&cc_key= (дата обращения: 16.04.2023)

https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fsib-fm.turbopages.org%2Fsib.fm%2Fs%2Fnews%2F2022%2F10%2F22%2Fostatki-sladki-eti-tovary-navsegda-ischeznut-s-polok-magazinov-uzhe-v-noyabre&cc_key= (дата обращения: 16.04.2023)

<https://turbo.gazeta.ru/business/news/2022/09/27/18661783.shtml> (дата обращения: 16.04.2023)

https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fradiosputnik-ria-ru.turbopages.org%2Fradiosputnik.ria.ru%2Fs%2F20220519%2Fevropeytsy-1789405218.html&cc_key= (дата обращения: 16.04.2023)

https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fpkzsk.info%2Fkakie-kommunalnye-voprosy-volnuyut-zhitelej-petropavlovskaya%2F%3Futm_source%3Dduxnews%26utm_medium%3Dmobile%26utm_referrer%3Dhttps%253A%252F%252Fdzen.ru%252Fnews%252Fsearch%253Ftext%253D&cc_key= (дата обращения: 16.04.2023)

https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2F1tulatv.ru%2Fnovosti-reportazhi%2F179292-po-usam-teklo-v-rot-ne-popalo-kak-v-epifani-proshla-bolshaya-yarmarka%2F%3Futm_source%3Dyxnews%26utm_medium%3Dmobile%26utm_referrer%3Dhttps%253A%252F%252Fdzen.ru%252Fnews%252Fsearch%253Ftext%253D&cc_key= (дата обращения: 16.04.2023)

https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fwww.championat.com%2Fboxing%2Fnews-4769409-aleksandr-emelyanenko-lyubish-katatsya-lyubi-i-sanochki-vozit.html%3Futm_source%3Dyxnews%26utm_medium%3Dmobile%26utm_referrer%3Dhttps%253A%252F%252Fdzen.ru%252Fnews%252Fsearch%253Ftext%253D&cc_key= (дата обращения: 16.04.2023)

https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fbig-rostov.ru%2Fotoplenie-v-rostove-otklyuchat-pokarano%2F%3Futm_source%3Dyxnews%26utm_medium%3Dmobile%26utm_referrer%3Dhttps%253A%252F%252Fdzen.ru%252Fnews%252Fsearch%253Ftext%253D&cc_key= (дата обращения: 16.04.2023)

https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fmatchtv.ru%2Ffootball%2Fmatchtvnews_NI1745097_Sem_raz_otmer_odin_raz_otrezh_Nado_proschitat_situaciju_Gadzhijev_o_vozmozhnom_perehode_v_Aziatskuju_konfederaciju%3Futm_source%3Dyxnews%26utm_medium%3Dmobile%26utm_referrer%3Dhttps%253A%252F%252Fdzen.ru%252Fnews%252Fsearch%253Ftext%253D&cc_key= (дата обращения: 16.04.2023)

https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fnews.rambler.ru%2Fother%2F44317498-dengi-schet-lyubyat-zhiteli-stolitsy-peresmatrivayut-prioritety-semeynyh-byudzhetrov%2F&cc_key= (дата обращения: 16.04.2023)

<https://vk.com/away.php?to=http%3A%2F%2Fwww.np-press.ru%2Fmaterialy-vypuska%2Fstati%2F16844-mani-mani-u-kogo-v->

karmane%3Futm_source%3Dyxnews%26utm_medium%3Dmobile%26utm_referrer%3Dhttps%253A%252F%252Fdzen.ru%252Fnews%252Fsearch%253Ftext%253D&cc_key= (дата обращения: 16.04.2023)

https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fm.babr24.com%2F%3FIDE%3D242052&cc_key= (дата обращения: 16.04.2023)

https://www.tinkoff.ru/invest/social/profile/Marat_Z_Valiev/8fd2d52b-0d90-4dfc-9702-c5e426b04766/ (дата обращения: 16.04.2023)

https://studbooks.net/2145772/literatura/istochniki_proishozhdeniya_poslovi (дата обращения: 06.05.2023)

https://vuzlit.com/496629/osnovnye_harakteristiki_klassifikatsii_poslovits (дата обращения: 06.05.2023)

Список сокращений

ТП – Тетради паремиографа

Приложение 1. Сведения об информантах

№	Пол	Возраст	Образование	Сфера работы	Место проживания до 17 лет	Место проживания в настоящее время
1	М	26	Среднее специальное	IT	Раменское	Санкт-Петербург
2	Ж	21	Среднее общее	Не работаю	Санкт-Петербург	Санкт-Петербург
3	Ж	21	Студент	Философия	СПб	Санкт-Петербург
4	ж	19	Студент	Искусствоведение	Санкт-Петербург	Санкт-Петербург
5	Ж	21	Студент	Филология	Санкт-Петербург	Санкт-Петербург
6	Ж	21	Студент	Учитель английского языка	Санкт-Петербург	Санкт-Петербург
7	Ж	21	Филологическое	Лингвист	Санкт-Петербург	Санкт-Петербург

8	Ж	21	Студент	Лингвистика (переводы, преподавание немецкого и английского языков)	Санкт- Петербург	Санкт- Петербург
9	М	22	Студент	Программист	Санкт- Петербург	Санкт- Петербург
10	Ж	22	Студент	Лингвистика	СПб	Санкт- Петербург
11	Ж	21	Высшее	Преподавание ИЯ	Республика Карелия	Санкт- Петербург
12	Ж	20	Студент	Арт-менеджер	Новосибирск ая область	Санкт- Петербург
13	Ж	19	Студент	искусства и науки	Иркутск	Санкт- Петербург
14	М	23	Неоконченно е высшее	IT	ЯНАО	Санкт- Петербург
15	Ж	21	Высшее	Лингвистика	Ставропольск ий край, г. Георгиевск	Санкт- Петербург
16	М	21	Высшее незаконченно е	Информационная безопасность	Иркутск	Санкт- Петербург
17	Ж	21	Неоконченно е высшее (филология)	Перевод	Санкт- Петербург	Санкт- Петербург
18	М	25	Среднее техническое	Инженер	Россия, Московская область, город Раменское	Раменское
19	Ж	21	Студент	программист	Иркутск	Санкт- Петербург
20	М	21	высшее незаконченно е	преподаватель иностранного языка	Санкт- Петербург	Санкт- Петербург
21	Ж	21	Высшее филологическ ое	Редактор	Краснодарски й край, станция	Санкт- Петербург
22	Ж	22	Студент	Лингвистика	Тольятти	Санкт- Петербург
23	Ж	20	Студент	Филология	г. Томск, г. Санкт- Петербург	Санкт- Петербург
24	Ж	22	Студент	Студентка	Новосибирск	Санкт- Петербург
25	Ж	21	Студент	Информационная безопасность	Нарьян-Мар	Санкт- Петербург
26	Ж	21	Незаконченно е высшее	Лингвистика	Воронеж	Санкт- Петербург

27	М	21	Полное среднее. Незаконченно е высшее	Торговля	СПб	Санкт-Петербург
28	М	47	Среднее специальное	И.П.	Лен. обл. Сланцевский р-н. Д. Старополье	Санкт-Петербург
29	Ж	21	Неоконченно е высшее	Информационная безопасность	Челябинск	Санкт-Петербург
30	Ж	21	Высшее	Информационная безопасность	Уфа	Санкт-Петербург
31	Ж	21	Студент	Лингвистика	Архангельская обл., г. Северодвинск	Санкт-Петербург
32	М	39	Средне специальное	Индивидуальный Предприниматель	Псковская область	Ленинградская область
33	Ж	22	Студент	Нет	Самара	Санкт-Петербург
34	Ж	21	Оконченное среднее	Репетиторство	Симферополь	Санкт-Петербург
35	Ж	46	Средне-специальное	Фармацевт	Город Воскресенск	Город Воскресенск
36	Ж	20	Студент	педагогика	Москва, Санкт-Петербург	Санкт-Петербург
37	Ж	31	Высшее	Руководитель	Ленинградская область	Санкт-Петербург
38	М	18	Среднее	Не имею	С родителями	С родителями
39	Ж	72	высшее	учитель математики средней школы	деревня, Псковская обл.	Ленинградская обл.
40	Ж	45	Высшее	Воспитатель	Город Сланцы Ленинградская область	Санкт-Петербург
41	Ж	22	Неоконченно е высшее	Информационная безопасность	Санкт-Петербург	Санкт-Петербург
42	Ж	45	неполное высшее	студентка	город Орск (Оренбургская область)	Санкт-Петербург
43	Ж	21	Студент	Системный администратор	Иркутск	Санкт-Петербург
44	Ж	47	Средне специальное	Авиоприборостроение (юстировщик оптических деталей)	Новгородская обл. Окуловский р-он. п. Кулотино	Московская обл. г. Раменское
45	Ж	21	Студент	фотография	Санкт-Петербург	Санкт-Петербург

46	М	22	Бакалавриат в области инженерии	1 год	Россия, карелия	Европа
47	М	18	Среднее законченное	Землянин	Млечный путь, Солнечная система, планета Земля	Марс
48	Ж	36	Высшее	Педагог	Ярославль, Санкт-Петербург	Санкт-Петербург
49	М	48	Среднее	Развлекательная индустрия	Ленинград, Санкт-Петербург	Санкт-Петербург
50	Ж	21	Студент	Учеба в университете	Владивосток	Санкт-Петербург
51	М	35	Среднее	Сварщик	Сланцы	Сланцы
52	М	21	незаконченное высшее	it	россия	россия(
53	М	22	Высшее неоконченное	Биотехнолог, математик	Ярославль	Санкт-Петербург
54	М	47	Средний	Строительство	Узбекская ССР	Узбекистан
55	Ж	46	Высшее	Педагогика	Псковская область г. Великие Луки	г. Псков
56	Ж	50	Высшее	Актриса	Ленинград	Санкт-Петербург
57	М	22	Высшее	Юрист	Санкт-Петербург	Тбилиси
58	М	18	Среднее-общее (заканчиваю)	IT	Санкт-Петербург	Санкт-Петербург
59	Ж	22	Неоконченное высшее	Лингвистика	Вологда	СПб
60	М	21	Студент	-	Алматы	Спб
61	Ж	30	Высшее	Бухгалтер	Архангельск	Санкт-Петербург
62	Ж	21	Студент	Артист хора	Санкт-Петербург	Санкт-Петербург
63	М	31	Среднее	Зам. Рук. Склада	Кулодино	Санкт-Петербург
64	Ж	21	Неоконченное высшее	Студентка-лингвист	Санкт-Петербург	Санкт-Петербург
65	Ж	57	Среднее специальное	Товаровед	Спб	Спб
66	М	22	Студент	Спортивный Менеджмент, учитель физкультуры	Санкт-Петербург	Санкт-Петербург
67	М	22	Среднее	-	Лен область	Лен область

68	Ж	22	Студент	лингвистика	Дзержинск	Санкт-Петербург
69	М	21	Неполное высшее	Информационная безопасность	Нижний Новгород, Тюмень	Санкт-Петербург
70	Ж	23	Студент	Гуманитарная/культура /искусства	Санкт-Петербург	Санкт-Петербург
71	М	25	Высшее	ИТ, программист	Московская область	Московская область
72	М	21	Студент	разработчик	Казань	Санкт-Петербург
73	Ж	44	Высшее	Учитель	Деревня	Деревня
74	Ж	22	Студент	Маркетинг	Не Петербург	Петербург
75	Ж	21	Высшее незаконченно е	Информационные технологии	Челябинск	Санкт-Петербург
76	М	33	Высшее	Учитель	Великие Луки	Санкт-Петербург
77	Ж	34	Высшее	Проектирование промышленных объектов	Уфа	Санкт-Петербург
78	Ж	57	Высшее	Предприниматель	г.Чита	Г.Чита
79	М	33	Среднеспециальное	ПромАльп	п.Идрица	Санкт-Петербург
80	Ж	21	Студент	студент	алтайский край	санкт-петербург
81	Ж	20	Лингвистика	-	Санкт-Петербург	Санкт-Петербург
82	Ж	21	неоконченное высшее	лингвистика	санкт-петербург	санкт-петербург
83	Ж	22	филологическое	преподавание	ХМАО	Спб
84	М	21	Студент	It	Спб	Спб
85	Ж	38	Неоконченное высшее	Руководителей	Молдова	Санкт-Петербург
86	М	53	Средне-специальное	Строительство	Ленинградская область	Ленинградская область
87	Ж	21	Студент	юриспруденция	Санкт-Петербург	Москва
88	Ж	21	Студент	матлингвистика	Нижегородская область	Санкт-Петербург
89	М	25	СПО	Техник	Дом	Москва
90	Ж	59	Высшее	Менеджер отдела запчастей	Березники Пермской области, Ленинград	Санкт-Петербург
91	М	31	Высшее	Розыск	Спб	Спб
92	Ж	29	Высшее	Продавец консультант лю	ЛО г.Сланцы	ЛО г. Сланцы
93	Ж	33	Среднее	Лаборант	Новосельская дом 3	Кирова 44

94	М	45	Высшее	Строительство	СПб	СПб
95	Ж	26	Высшее	Менеджер гостиничного ресторанного бизнеса	г Заречный, Пензенская область	Санкт- Петербург
96	Ж	29	Высшее	Ритейл	ЛО, город Сланцы	Санкт- Петербург
97	Ж	22	Среднее профессиона льное	Архитектор	Старополье, Санкт- Петербург	Санкт- Петербург
98	Ж	29	Высшее	Менеджер отдела качества	Сланцы (Лен. Область)	СПб
99	Ж	69	средне- специальное	пенсионер	г. Сланцы Ленинградска я область	г.Сланцы Лен.обл.
10 0	М	22	неполное высшее	филология	Липецк	СПб
10 1	М	67	среднее	пенсионер	лен.обл. г.сланцы	лен. обл. г. сланцы
10 2	Ж	69	Высшее	Пенсионерка	Деревня в Псковской области	Деревня в Псковской области
10 3	Ж	21	Студент	Специалист по недвижимости	Мурманск	Санкт- Петербург
10 4	Ж	38	Средне- специальное	Домохозяйка	Д. Вейно	г. Сланцы
10 5	Ж	64	Высшее	Экономист	Д.Вейно Гдовсей район Псковская область	Секрет
10 6	Ж	37	Полное средне специальное	Повар	Серёдка	Серёдка
10 7	Ж	34	Менеджмент	Маркетинг менеджер	Петербург	Германия
10 8	М	21	Да	Представитель банка	Спб	Спб
10 9	Ж	21	Высшее	ИБ	СПБ	СПБ
11 0	М	22	нет	Инфобездарь	Квартира спб	Коробка спб
11 1	Ж	30	Высшее	Финансовый менеджер	Сланцы	Санкт- Петербург
11 2	М	36	Высшее	Медицина	Санкт- Петербург	Санкт- Петербург
11 3	М	18	Среднее	нет	Г.Отрадное Лен.обл.	г.Отрадное, Лен.об
11 4	М	18	Среднее	нет	г.Отрадное,Ле н.обл.	г.Отрадное, Лен.об
11 5	Ж	35	Среднее	Образование	Санкт- Петербург	Санкт- Петербург

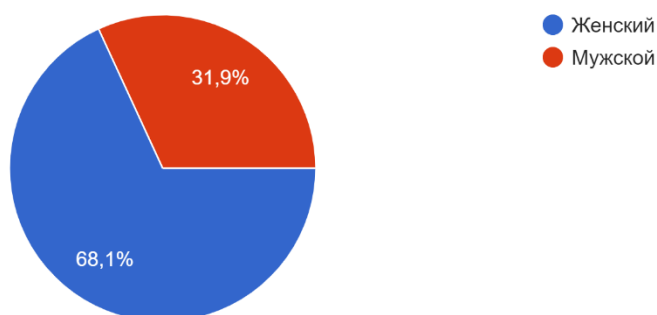
11 6	Ж	35	Высшее	Медицина	Крым, Евпатория	Санкт- Петербург
11 7	М	49	Среднее	Услуги ремонта	Псковская обл., Гдовский р- н, д. Вейно	Санкт- Петербург
11 8	Ж	38	Среднее	Учитель младших классов	Галич	Санкт- Петербург
11 9	Ж	19	Среднее	Продавец	Санкт- Петербург	Санкт- Петербург
12 0	М	25	Средняя	-	Пгт	Пгт
12 1	Ж	61	Средне- специальное	делопроизводитель	г. Сланцы, Ленинградска я область	г. Сланцы, Ленинградск ая область
12 2	Ж	49	Высшее	Государственный служащий	Краснодарски й край, Ленинградска я область	Ленинградск ая область
12 3	Ж	21	Среднее- специальное	Общепит	Метро Василеостров ская	Метро гражданский проспект
12 4	Ж	59	Высшее	Инженер	г. Сланцы	г. Сланцы
12 5	Ж	58	Высшее	Пенсионер	Ленинградска я область, Сланцевский район	Ленинградск ая область, г. Сланцы
12 6	Ж	57	Высшее	Промышленность - ве инженер по технадзору	Брянская обл. пгт Климово	г. Сланцы
12 7	Ж	63	высшее	медицина	г. Симферополь , Крым., г. Борисоглебск, Воронежская область.	г. Санкт- Петербург
12 8	Ж	27	Высшее	Собственник бизнеса	Магнитогорск , Минск	Санкт- Петербург
12 9	Ж	75	Среднее специальное	технолог	Краснодарски й край	Город Сланцы, Лен. Область
13 0	Ж	21	Незаконченно е высшее	Инженер-конструктор	Екатеринбург	Санкт- Петербург
13 1	Ж	19	Среднее (на данный момент получаю высшее)	Не работаю	Иркутск, Россия	Санкт- Петербург
13 2	Ж	68	Высшее	Молодёжная политика	Ленинград, СПб	СПб

13 3	Ж	20	Получаю высшее	Литература, искусство	Ростов-на- Дону	Москва
13 4	М	24	высшее	Организация культурно-массовых мероприятий	Московская Область	Москва
13 5	Ж	21	Логист	Нотариат	Пенза, Москва	Москва
13 6	Ж	55	высшее	врач	Санкт- Петербург	Санкт- Петербург
13 7	Ж	57	Среднее	Пенсионерка	Г Сланцы Лен. Обл	Г Сланцы

Пр

Пол

138 ответов



Приложение 2. Заполненные анкеты

С результатами проведенного нами социолингвистического паремиологического опроса можно ознакомиться по ссылке: https://docs.google.com/spreadsheets/d/1kVbtCK_HryAJP6KUy2NejbcSIFLbAnPd7qXKnEieQiE/edit?resourcekey#gid=916365836

Приложение 3. Список анализируемых пословиц русского, польского и английского языков

1. Тематическая подгруппа «Дом – собственность»

Русский язык	Польский язык	Английский язык
В тесноте, да не в обиде.	Chociaż w ciasnocie, ale na własnym. Razem jest ciasno, ale własno.	The more, the merrier.

Что имеем, не храним, потерявши, плачем.	Cudze chwalicie, swego nie znacie.	The cow knows not the worth of her tail till she loses it. You never miss the water till the well runs dry.
---	---------------------------------------	--

2. Тематическая подгруппа «Хозяин – гость»

Русский язык	Польский язык	Английский язык
В ногах правды нет.	Liepiej siedzieć niż stać. Siadaj nie gadaj.	It is as cheap sitting as standing. Take the weight (the load) of your feet.
Милости прошу к нашему шалашу.		Come and have potluck with us.
Чем богаты, тем и рады.	Czym chata bogata, tym rada.	Come and have potluck with us.
В гостях хорошо, а дома лучше.	Wszędzie dobrze, a w domu najlepiej.	East or West, home is best. There is no place like home.
Спасибо этому дому, пойдем к другому.		East or West, home is best.
Там хорошо, где нас нет.	Tam dobrze, gdzie nas nie ma.	The grass is always greener on the other side of the fence (hill).

3. Тематическая подгруппа «Пища – угощение»

Русский язык	Польский язык	Английский язык
Кашу маслом не испортишь.	Od przybytku głowa nie boli.	Never too much of a good thing. Plenty is no plague. There is always room for some more.
Остатки сладки.	Kto zjada (pije) ostatki, ten piękny i gładki.	
Хлеб всему голова.		
Голод не тётка.	Głód najlepszy kucharz.	

Дорога ложка к обеду.		After dinner – mustard.
По усам текло, а в рот не попало.	Być w Rzymie I nie widzieć papieża.	

4. Тематическая подгруппа «Хозяйственность – бесхозяйственность»

Русский язык	Польский язык	Английский язык
Любишь кататься – люби и саночки возить.		
Пар костей не ломит.		
Семь раз отмерь – один раз отрежь.	Myśl długo rób szybko. Pierwej zmierz, potem bierz. Pomyśl dwa razy zanim zrobisz.	Look before you leap. Score twice before you cut once. Think on the end before you begin.
Что имеем, не храним, потерявши, плачем.	Cudze chwalicie, swego nie znacie.	The cow knows not the worth of her tail till she loses it. You never miss the water till the well runs dry.

5. Тематическая подгруппа «Бережливость – расточительность»

Русский язык	Польский язык	Английский язык
Деньги (Денежки) счёт любят.		
Копейка рубль бережёт.		Penny saves shilling (pound).
Семь раз отмерь – один раз отрежь.	Myśl długo rób szybko. Pierwej zmierz, potem bierz. Pomyśl dwa razy zanim zrobisz.	Look before you leap. Score twice before you cut once. Think on the end before you begin.

6. Тематическая подгруппа «Богатство – бедность»

Русский язык	Польский язык	Английский язык
Бедность – не порок.	Bieda nie hańbi. Ubóstwo nie hańbi.	Poverty is no sin.

Не в деньгах счастье.	Pieniądze szczęścia nie dają.	
-----------------------	-------------------------------	--